

ONORE NELLA CULTURA OLANDESE E IN QUELLA ITALIANA



6/28/2019

Un'analisi contrastiva dei valori e delle emozioni associati al concetto di onore nella cultura olandese e in quella italiana

Tesi di Master

S.P. Standing, BA – 3981967

susannahstanding@gmail.com

MA Comunicazione Interculturale

Università di Utrecht

Prima relatore – Dr. Carlo Giordano

Seconda relatrice – Dr. Manuela Pinto

Numero di parole: +/- 16000



Utrecht University

PREFAZIONE / VOORWOORD

Italiano

Mi sono interessata al campo di ricerca delle emozioni dopo aver seguito due corsi del minor *Brains & Bodies* (*Cognitieve neurowetenschap voor dummies* e *De gevoelige communicator*) durante il mio bachelor di Lingua e Cultura Italiana. Le conoscenze acquisite durante i due corsi mi hanno fatto capire quanto complessi siano i processi che sono coinvolti nell'esperienza e nella realizzazione delle emozioni e quanti fattori svolgono un ruolo in ciò. La domanda perenne con questa questione è se le emozioni sono un fenomeno universale oppure siano specifiche per ogni cultura; una domanda a cui già molti ricercatori hanno provato a dare una risposta. L'enorme diversità delle emozioni e le modalità di esperienza di esse, in base a quanto letto in diversi studi svolti su questo argomento, mi fa propendere a credere che le emozioni siano almeno in parte dipendenti dalla cultura.

Inoltre, quando nel corso *Plurilinguismo e Interculturalità* che appartiene al percorso di italianistica del master Comunicazione Interculturale, ho avuto la possibilità di avvicinarmi ad alcune ricerche in cui vengono esaminate le espressioni linguistiche delle emozioni nelle diverse culture, era chiaro per me che volevo far diventare il campo di ricerca delle emozioni definitivamente l'argomento della mia tesi di master.

La questione dell'universalità delle emozioni o appunto il contrario è anche stata affrontata nelle ricerche discusse durante il corso appena menzionato. Come metodo queste ricerche hanno usato delle analisi contrastive delle espressioni linguistiche mediante per esempio un *Discourse Completion Task*, oppure dei questionari che chiedono l'esperienza di certe emozioni. Dato che anche io stessa ho sempre dato la preferenza all'uso dei metodi di ricerca qualitativi e a fare delle analisi contrastive scrivendo le mie proprie ricerche e tesine, ho trovato molto interessante questo approccio comparativo che esamina culture diverse. Ovviamente le emozioni sono molto personali e probabilmente ognuno le sperimenta in modo diverso. Tuttavia, oppure proprio per questo, ho pensato che sarebbe interessante fare una tesi che paragona un certo aspetto di cultura che ha a che fare con le emozioni. Con il mio bachelor di lingua e cultura italiana come background accademico non c'era dubbio che si sarebbe trattato di un confronto tra la cultura olandese e quella italiana.

Per la tesi del mio bachelor ho analizzato come l'ironia viene tradotta nei sottotitoli italiani e quelli olandesi della serie televisiva americana *Sex and the City*. Con ciò ho prestato molta attenzione al lato linguistico dell'ironia e ho anche fatto un paragone tra l'Italia e l'Olanda confrontando le scelte di

traduzione nei sottotitoli in entrambe le lingue. In definitiva, questo approccio si è rilevato interessante, perché guardando con attenzione il modo in cui si dice qualcosa, spesso si può dire parecchio sul significato retrostante del messaggio. Perciò, ho deciso di combinare questi due interessi (le emozioni e ricerca contrastiva) per la tesi, prendendo in esame sia il concetto dell'onore che le emozioni associate a tale concetto nella cultura italiana e quella olandese.

Con questo spero di avere scritto una tesi che costituisca una conclusione dignitosa di tutti i miei anni di studio.

Nederlands

Ik ben geïnteresseerd geraakt in het onderzoeksgebied van emoties na twee vakken van de minor *Brains & Bodies* te hebben gevolgd (*Cognitieve neurowetenschap voor dummies* en *De gevoelige communicator*) tijdens mijn bachelor Italiaanse taal en cultuur. De kennis opgedaan tijdens deze twee vakken heeft mij doen inzien hoe complex de processen zijn die komen kijken bij de beleving en totstandkoming van emoties, en hoeveel factoren hier een rol in spelen. De eeuwige achterliggende vraag hierbij is of emoties een universeel verschijnsel zijn of cultuurafhankelijk; een vraag die al vele onderzoekers hebben getracht te beantwoorden. De enorme diversiteit aan emoties en hun beleving die ik voorbij heb zien komen in de verschillende onderzoeken die ik in de loop der tijd heb gelezen over dit onderwerp, doet mij neigen te geloven dat emoties tenminste voor een deel cultuurafhankelijk zijn.

Toen ik vervolgens tijdens de master Interculturele Communicatie door het vak *Plurilinguismo e Interculturalità*, dat tot de Italiaanse track van de master behoort, opnieuw werd geïntroduceerd met een aantal onderzoeken waarin de talige uitingen van emoties in verschillende culturen werden onderzocht, was het voor mij duidelijk dat ik het onderzoeksgebied van emoties definitief tot mijn scriptieonderwerp wilde maken. Ook in deze onderzoeken, kwam de vraag ter sprake of emoties cultuurspecifiek of universeel zijn. Dit werd onderzocht door middel van contrastieve analyses van talige uitingen met behulp van bijvoorbeeld een *Discourse Completion Task*, of van vragenlijsten die de beleving van bepaalde emoties bevroegen. Gezien het feit dat ik ook in bijna al mijn eigen geschreven onderzoeken, essays en papers altijd heb geneigd naar het gebruiken van contrastieve analyses en kwalitatieve onderzoeksmethodes als methode, vond ik de vergelijkende invalshoek die naar meerdere culturen keek, een erg interessante. Uiteraard zijn emoties erg persoonlijk en iedereen ervaart ze waarschijnlijk anders of gaat er anders mee om, maar toch leek het me interessant om hier iets mee te doen en om te kijken of er enkele algemene uitspraken gedaan konden worden. Door mijn bachelor Italiaanse taal en cultuur als achtergrond stond het voor mij buiten kijf dat het een vergelijking tussen de Nederlandse en Italiaanse cultuur zou betreffen.

Voor mijn bachelorscriptie heb ik gekeken naar hoe ironie werd vertaald in de Italiaanse en Nederlandse ondertiteling van de Amerikaanse dramaserie *Sex and the City*. Hierbij lette ik heel erg op de linguïstische kant van ironie, en ook heb ik tijdens dit onderzoek een vergelijking uitgevoerd tussen Italië en Nederland door de vertaalkeuzes in de ondertiteling in beide talen te vergelijken. Dit vond ik toen een hele leuke invalshoek, omdat je door goed te kijken naar de manier waarop iets gezegd wordt, vaak veel kan zeggen over de achterliggende betekenis van de boodschap. Voor mijn masterscriptie heb ik daarom besloten om deze twee interesses (emoties en linguïstiek) te combineren en om dat te doen in de vorm van

een contrastieve analyse, door te kijken naar zowel het concept van eer, als de daarmee geassocieerde emoties en woorden in de Italiaanse en Nederlandse cultuur.

Hiermee hoop ik dat ik een scriptie heb geschreven die een waardige afsluiting van mijn gehele studietijd vormt.

ABSTRACT IN OLANDESE / ABSTRACT IN HET NEDERLANDS

Deze masterscriptie kijkt naar de verschillen tussen de waarden die geassocieerd worden met eer en eergevoel in de Nederlandse en Italiaanse cultuur. Daarnaast kijkt dit onderzoek naar het verschil in de intensiteit van de emoties die gevoeld worden door Italianen in Nederlanders in situaties waarin verschillende soorten eer in het geding komen. Hierbij ligt de nadruk op de emoties woede, schaamte en trots. Dit kwantitatieve onderzoek is uitgevoerd in vier onderdelen en alle analyses zijn uitgevoerd met het statistische programma SPSS.

Het eerste deel heeft als doel te onderzoeken of Nederlanders en Italianen eerder individualistische of eer-gerelateerde waarden als belangrijk beschouwen in hun eigen cultuur. Hieruit komt naar voren dat Italianen familie-gerelateerde waarden belangrijker achten. Nederlanders beschouwen vrijheid als een belangrijkere waarde ten opzichte van de Italianen.

Het tweede deel heeft als doel te identificeren welke eigenschappen positief bijdragen aan iemands eer in de Nederlandse en Italiaanse cultuur. Deze eigenschappen zijn geoperationaliseerd door middel van een lijst met uitspraken, en vervolgens onderverdeeld in vier clusters, zijnde 'bekwaamheid', 'reputatie', 'conformiteit', en 'onderlinge afhankelijkheid'. In lijn met de hypothesen, blijkt uit de gemiddeldes van deze clusters dat Nederlanders de eigenschappen onder het cluster 'bekwaamheid' meer vinden bijdragen aan iemands eer dan Italianen, en dat Italianen de eigenschappen onder de clusters 'reputatie', 'conformiteit', en 'onderlinge afhankelijkheid' meer vinden bijdragen aan iemands eer. De gevonden verschillen in dit deel zijn echter niet significant.

Het derde deel beschrijft vier typen eer (integriteit, familie-eer, vrouwelijke eer, en mannelijke eer) door middel van een lijst met eigenschappen die op verschillende manieren een negatief effect zouden hebben op deze typen eer. Het doel van dit deel van het onderzoek is erachter te komen in welke mate deze ondermijningen van eer een negatieve invloed zouden hebben op het zelfvertrouwen van Nederlanders en Italianen. De resultaten laten zien dat Italianen het o.a. erger vinden als hun familie-eer wordt ondermijnd dan de Nederlanders.

Het laatste deel be vraagt de intensiteit van drie emoties (woede, schaamte, en trots) in reactie op zeven beschreven situaties waarin door middel van een verbale belediging de typen eer uit deel drie in het geding raken. In het algemeen voelen de vrouwelijke deelnemers alle drie de emoties heviger in reactie op de beledigingen dan de mannelijke deelnemers, net zoals de Italianen in het algemeen alle drie de emoties heviger voelen in reactie op de beledigingen dan de Nederlanders. De Italianen rapporteren een grotere intensiteit van alle emoties als het gaat om familie-eer. De Italianen en de vrouwelijke deelnemers voelen meer woede en een gekrenkte trots als het gaat om de bekwaamheid die in twijfel wordt getrokken.

1. INDICE

1. INDICE	6
2. INTRODUZIONE E RILEVANZA	8
2.1. Domanda di ricerca.....	10
3. QUADRO TEORICO	11
3.1. L'equivalenza delle emozioni attraverso lingue e culture	11
3.2. L'onore come fenomeno	11
3.3. Variazioni tra culture: collettivismo (onore) vs. individualismo	12
3.4. Valori ed emozioni connessi all'onore.....	14
3.4.1. Orgoglio.....	14
3.4.2. Vergogna.....	15
3.4.3. Rabbia.....	15
3.5. Quattro tipi di onore	16
3.5.1. L'onore familiare.....	16
3.5.2. L'integrità	17
3.5.3. L'onore maschile.....	17
3.5.4. L'onore femminile.....	18
3.6. Formulazione del problema.....	19
4. METODO	20
4.1. I partecipanti	20
4.2. Il questionario	21
4.2.1. L'equivalenza delle parole di emozione.....	21
4.2.2. Prima parte – scala dei valori.....	22
4.2.3. Seconda parte – scala degli attributi	22
4.2.4. Terza parte – preoccupazioni dell'onore.....	23
4.2.5. Quarta parte – l'intensità delle emozioni.....	24
4.3. Ipotesi.....	25
4.3.1. Prima parte – scala dei valori.....	25
4.3.2. Seconda – scala degli attributi	26
4.3.3. Terza parte – preoccupazioni dell'onore	26
4.3.4. Quarta parte – l'intensità delle emozioni.....	26
5. RISULTATI E DISCUSSIONE	28

5.1. Prima parte – scala dei valori	28
5.2. Seconda parte – scala degli attributi.....	32
5.3. Terza parte – preoccupazione dell'onore	33
5.4. Quarta parte – l'intensità delle emozioni	35
5.4.1. Gli effetti della nazionalità, del sesso, e del tipo di situazione	36
5.4.2. Le analisi separate delle situazioni emotive	38
6. CONCLUSIONI	42
6.1. Alcune annotazioni critiche sulla ricerca in questione.....	45
6.2. Ricerche ulteriori.....	46
7. BIBLOGRAFIA.....	47
8. APPENDICI.....	50
8.1. L'intensità delle emozioni - le offese verbali (italiano)	50
8.1.1. Le preoccupazioni individualistiche	50
8.1.2. Le preoccupazioni di onore	50
8.2. L'intensità delle emozioni – le offese verbali (olandese).....	51
8.2.1. Le preoccupazioni individualistiche	51
8.2.2. Le preoccupazioni di onore	51
8.3. I termini di emozioni usati in italiano e olandese.....	52

2. INTRODUZIONE E RILEVANZA

La questione dell'universalità vs. la specificità culturale delle emozioni ha ispirato una grande quantità di ricerche e di dibattiti teorici (Zammuner & Fischer, 1995). A un estremo si trovano i difensori delle emozioni di base, che sostengono che le emozioni siano il prodotto della nostra evoluzione e facciano parte del nostro hardware biologico, cioè della nostra natura umana (Ekman, 1992). All'altro estremo si trovano i difensori di una prospettiva culturale sulle emozioni che sostengono che tutte le emozioni siano il prodotto della nostra cultura (Harré, 1986). Comunque, diversi studi sulle emozioni in prospettiva interculturale hanno fornito delle prove sia per somiglianze che per differenze tra paesi e culture diversi. Questa diversità nelle osservazioni è in parte dovuta al fatto che i risultati di una ricerca dipendono in larga misura dalla prospettiva teorica, dal metodo di ricerca e dal livello di analisi e di confronto che si adottano. In altre parole, sebbene molti studi empirici abbiano già messo questa questione sul tavolo negli ultimi decenni, non si può trarre una conclusione definitiva favorendo o l'universalità oppure la specificità culturale delle emozioni (Zammuner & Fischer, 1995).

In ogni caso, la cultura sembra avere un ruolo importantissimo nelle emozioni, comunque non sempre, non sotto tutti gli aspetti, e non in ogni emozione nella stessa misura (Mesquita & Frijda, 1992). È quindi importante notare che nel caso della ricerca interculturale che si occupa delle emozioni si dovrebbe adottare una concezione delle emozioni come processi multicomponenziali, piuttosto che una visione delle emozioni come stati mentali o fisici unitari (Zammuner & Fischer, 1995). Inoltre, invece di contare semplicemente le somiglianze o le differenze tra paesi, ci dovrebbe essere un focus sulla spiegazione della variazione culturale nelle emozioni (Fischer, Manstead, Rodriguez Mosquera, 1999). Anche se tende a rimanere implicita, la spiegazione presentata più frequentemente per le differenze culturali nelle emozioni è che le culture differiscono nell'importanza e nel significato che attribuiscono a certi valori. Sebbene ci siano stati pochi studi sistematici sulla relazione tra valori ed emozioni, si ritiene questa relazione di essere stretta (Zammuner & Fischer, 1995).

La presente tesi si occupa delle emozioni e dei valori connessi all'onore e l'influenza che hanno il concetto di onore e i valori su queste emozioni, comparando la cultura olandese e quella italiana. Ci si aspetta che generalmente le culture abbiano delle credenze, norme, e dei valori diversi per quanto riguarda gli ambiti importanti della vita, il che ha come conseguenza che in ogni cultura situazioni diverse suscitano emozioni diverse, con anche un'intensità più o meno grande. L'onore, il suo mantenimento e la sua perdita, possono essere visti come processi con un ruolo importante in molti di questi ambiti. Infatti, ci sono

molti valori, reputazioni, e comportamenti che sono strettamente legati all'onore e che spesso sono culturalmente specifici.

In questa tesi l'importanza e l'influenza dell'onore è stata esaminata tramite un questionario, consistente di quattro parti, effettuato tra giovani italiani e olandesi. Considerato il percorso di italianistica che ho seguito durante il master in Comunicazione Interculturale un paragone tra le due culture era ovvio, però è anche interessante per altre ragioni.

Secondo certi stereotipi culturali, gli italiani hanno un temperamento più caldo e mostrano una maggiore espressività emozionale che gli olandesi. Di questi ultimi si dice che sono più riservati e quindi che reprimono di più le loro emozioni. I risultati della ricerca di Zammuner e Fischer (1995), che ha analizzato le discrepanze tra le emozioni provate e quelle comunicate da italiani e olandesi nelle situazioni di gelosia, sembrano confermare questo. La domanda alla quale questa tesi vuol dare una risposta è se esistono anche differenze per quanto riguarda le emozioni provate nelle situazioni in cui l'onore svolge un ruolo e poi in quale maniera l'onore influenza queste emozioni.

Le emozioni legate a situazioni in cui è coinvolto il concetto dell'onore sono l'oggetto di questa tesi per diversi motivi. Il primo è che ci si aspetta una variazione culturale, visto che l'onore fa parte di molte scelte e significanti nella vita sociale e culturale. Infatti, le norme e i valori culturali che sono strettamente legati all'importanza che dà una certa cultura ad ambiti della vita come relazioni personali, lo status sociale, i ruoli di genere e l'autovalutazione, hanno spesso una grande influenza sulle situazioni in cui è coinvolto il concetto dell'onore. Dunque, tali situazioni sono adatte per una ricerca con uno scopo come la presente tesi.

Inoltre, ho scelto specificamente il concetto dell'onore perché dopo aver trovato il suddetto articolo scritto da Zammuner e Fischer (1995), ho visto che nel 1996 Zammuner ha scritto un articolo simile sulle emozioni provate e comunicate da italiani nelle situazioni in cui l'orgoglio aveva un ruolo importante, però mancava un paragone con gli olandesi. Nel 2002 Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002a) hanno fatto un paragone tra la Spagna e l'Olanda analizzando i valori (per esempio l'umiltà, il rispetto per i genitori e gli anziani) connessi all'onore. Gli autori sostengono che nella letteratura empirica c'è un certo consenso che dice che le culture mediterranee condividono una comprensione di onore specifica per questa zona geografica, però non c'è ancora una ricerca che fa esplicitamente un paragone tra l'Italia e l'Olanda per quanto riguarda l'onore e le emozioni. Inoltre, sebbene una buona parte del campo di ricerca finora caratterizzi l'Italia quindi come una cultura di onore, esistono poche prove che l'Italia e l'Olanda costituiscano delle culture psicologiche diverse.

Pure Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer riconoscono che c'è una mancanza di confronti sistematici con altre culture (nord) europee, rendendo l'idea che c'è una comprensione di onore 'mediterranea' ancora abbastanza controversa. Per di più, la mancanza di ricerca sistematica sull'onore nella cultura olandese rende anche difficile fare delle previsioni riguardo alla natura della comprensione dell'onore in Olanda (2002a). Con la presente tesi vorrei colmare questo vuoto. Intendo quindi esaminare se l'onore ha la stessa importanza nell'Italia che nell'Olanda e come influenza le emozioni, affinché possa contribuire a una migliore conoscenza della questione, paragonando un paese mediterraneo con uno più nordico.

Per i fini di questa tesi è stato formulato ed impiegato un questionario costituito di quattro parti in modo da dare un'idea più chiara possibile delle differenze e delle somiglianze tra la cultura italiana e quella olandese in relazione al tema e alle domande di ricerca. Le prime tre parti si focalizzano sulla caratterizzazione delle culture di onore in base ai valori sociali che predominano in tali culture. L'ultima parte si focalizza sulle tre emozioni che sono strettamente correlate al mantenimento e alla perdita di onore: orgoglio, vergogna e rabbia (Rodriguez Mosquera, 1999). Tutte le parti vengono spiegate in modo dettagliato nel capitolo dedicato alla metodologia (capitolo 4).

Per quanto riguarda la struttura di questa tesi ho formulato una domanda di ricerca generale qui sotto (capitolo 2.1.) Nel quadro teorico ho presentato e commentato la letteratura rilevante che ha fornito i concetti necessari per eseguire la ricerca presente (capitolo 3). Alla fine del quadro teorico c'è la formulazione del problema con la domanda di ricerca definitiva e le conseguenti domande più specifiche (capitolo 3.1.). Nel capitolo seguente, si presenta il metodo con una descrizione dettagliata dei partecipanti e i criteri usati per creare il questionario (capitolo 4). Nel capitolo 5 vengono presentati le analisi e i risultati accanto alla discussione e per finire, nell'ultimo capitolo (capitolo 6), si trovano le conclusioni, le implicazioni della ricerca e alcune possibili proposte per ulteriori ricerche sull'argomento.

2.1. Domanda di ricerca

La domanda di ricerca a cui questa tesi vuole dare una risposta è quindi:

- ❖ Quali sono le differenze tra la cultura olandese e quella italiana per quanto riguarda la nozione dell'onore e l'esperienza delle emozioni associate all'onore?

3. QUADRO TEORICO

Per essere in grado di specificare ulteriormente la domanda di ricerca generale e di dare alla fine una risposta è importante e necessario circoscrivere l'argomento della tesi, in particolare attraverso un resoconto della letteratura rilevante.

3.1. L'equivalenza delle emozioni attraverso lingue e culture

Visto che in questa ricerca si parlano di emozioni in un contesto interculturale, prima di tutto è importante che si parli degli stessi concetti. Per tale scopo, si è bisogno degli equivalenti linguistici e culturali. Il ricercatore prudente non può presumere che delle *emotion words* (da ora in poi chiamate 'parole di emozione') in lingue diverse possano essere tradotte uno a uno (Russell & Sato, 1995). Un metodo spesso usato per determinare l'equivalenza di due parole di emozione è il metodo di *back-translation*, che può essere definito come il processo secondo cui un traduttore (professionale) interpreta un documento, precedentemente tradotto in un'altra lingua, nella lingua originale.

Però, Russell e Sato (1995) sostengono che solo il metodo di *back-translation* non è sufficiente per indicare il successo di una traduzione, perché raggiungere solo la migliore traduzione che forse non è un equivalente esatto. Gli autori sostengono che magari più importante di una traduzione letterale è il fatto che, se equivalenti, due parole riferiscono agli stessi eventi. Infatti, in pratica è quasi impossibile trovare parole di emozione in due lingue diverse che condividono esattamente lo stesso significato denotativo e connotativo. Pure se parole hanno lo stesso significato denotativo possono essere usate in contesti diversi, possono enfatizzare componenti dell'emozione leggermente diversi, e così via (Russell, Fernández-Dols, Manstead, & Wellenkamp, 1995). Però, molti linguisti affermano che le parole di emozione in tutte le lingue condividono almeno certi componenti di base che sono in gran parte invarianti attraverso le culture (Wierzbicka, 1995). Quindi, un requisito importante nella ricerca interculturale delle emozioni è identificare parole di emozione che abbiano i significati di base simili.

Al fine di stabilire se le coppie di parole di emozione utilizzate in questa tesi avevano significati simili nelle due lingue, si è usato due strategie, che venivano illustrate nel metodo (capitolo 4).

3.2. L'onore come fenomeno

Innanzitutto, è necessario definire l'onore come fenomeno; cosa si intende per onore? Una caratteristica distintiva delle culture in cui l'onore è importante, è la misura in cui il valore personale di una persona viene

determinato in modo interpersonale, cioè attraverso le opinioni di altre persone (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000). L'onore è stato descritto come il rispetto per sé stessi oppure come l'autostima, giudicata attraverso i propri occhi e quelli degli altri (Fischer, Manstead, Rodriguez Mosquera, 1999). Nelle culture in cui l'onore riveste un ruolo importante, mantenere l'onore implica essere rispettati da altri; è il riconoscimento sociale del comportamento individuale che legittima rivendicare l'onore (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002a).

Inoltre, non solo le valutazioni personali e sociali sono potenziali fonti dell'onore oppure del disonore, anche gli attributi e i comportamenti delle altre persone svolgono un ruolo importante. Pitt-Rivers (1977) spiega questo dicendo che l'onore individuale deriva dal comportamento individuale, però quest'ultimo ha anche le conseguenze per gli altri che condividono *un onore collettivo* con questo individuo (soprattutto all'interno di una famiglia). Dato che il proprio onore e quello degli altri appartenenti a un certo gruppo sociale, sono interdipendenti, l'esperienza delle emozioni come orgoglio e vergogna può anche provocare delle reazioni emozionali in altri. Cioè, il comportamento disonorevole di un parente sarà riflesso nel proprio onore alla fine, creando una certa vulnerabilità reciproca. Insomma, ci sono due aspetti dell'onore che indicano la sua dimensione collettiva; il ruolo svolto dalle valutazioni degli altri e il ruolo svolto dalle azioni degli altri (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000, 2002a).

3.3. Variazioni tra culture: collettivismo (onore) vs. individualismo

Un insieme di valori che sembra essere particolarmente rilevante per lo studio delle emozioni, soprattutto in relazione alla nozione di onore, è quello relativo ai due poli del collettivismo e dell'individualismo. Di fianco a culture in cui i valori connessi all'onore sono importanti, si trovano le culture in cui i valori individualistici sono particolarmente rilevanti (Fischer, Manstead, Rodriguez Mosquera, 1999). Mentre sia il valore che il rispetto personale di un individuo sono importanti tanto nelle culture di onore quanto nelle culture individualistiche, il ruolo che svolge la stima sociale nella determinazione di quel valore e di quel rispetto personale può variare tra culture. Il ruolo della stima sociale in questa determinazione è spesso più grande nelle culture di onore che nelle culture individualistiche. Le culture di onore perciò possono essere caratterizzate come le culture che hanno una nozione di sé interdipendente (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000).

Dalle ricerche precedenti di Fischer, Manstead e Rodriguez Mosquera in cui facevano un paragone tra l'Olanda e la Spagna esaminando i valori sociali, è emerso che i partecipanti spagnoli attribuiscono più importanza all'onore, ai valori connessi alla famiglia e al riconoscimento sociale dei partecipanti

olandesi. Al contrario dei partecipanti spagnoli invece, i partecipanti olandesi valutano più importanti i valori legati all'individualismo (Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera, 1999). Per di più, in Spagna l'onore è più strettamente connesso alla famiglia e all'interdipendenza sociale che in Olanda, dove l'onore viene associato in misura maggiore all'autonomia e alla conquista personale che in Spagna (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002a). Gli autori sostengono poi che differenze culturali relative all'importanza dei valori connessi all'onore oppure all'individualismo creerebbero differenze nei diversi componenti dell'esperienza delle emozioni (i pensieri, i sentimenti, le azioni e la loro condivisione sociale), specialmente nel caso delle emozioni autocoscienti, come l'orgoglio, la vergogna, o l'imbarazzo, in cui i pensieri e i sentimenti su se stessi sono al centro dell'esperienza emozionale (Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera, 1999). Questa tesi perciò si concentra su due emozioni autocoscienti che sono strettamente legate all'onore – l'orgoglio e la vergogna – e su una terza emozione non-autocosciente – la rabbia.

Dato il carattere collettivo che l'onore ha nelle culture di onore, l'esperienza di orgoglio e vergogna ha le ramificazioni che si estendono oltre l'individuo. L'esperienza e l'evocazione di orgoglio e vergogna potrebbero pertanto avere diverse implicazioni sociali nelle culture individualistiche che in quelle di onore, il che porta a differenze culturali nell'espressione e nella condivisione di queste emozioni (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000).

Secondo una ricerca precedente di Fischer, Manstead e Rodriguez Mosquera (1999) l'orgoglio porta più implicazioni negative nelle culture di onore mentre la vergogna porta più implicazioni negative nelle culture individualistiche. L'espressione del proprio orgoglio può rafforzare lo status sociale di qualcuno, però allo stesso tempo può creare una separazione tra sé stessi e gli altri, mettendo a repentaglio la propria relazione con gli altri. Come conseguenza l'orgoglio non dovrebbe essere espresso apertamente nelle culture di onore. Al contrario l'espressione di vergogna segnala l'accettazione delle norme sociali e dei giudizi degli altri e in tal modo rafforza la solidarietà sociale. Per di più, un riconoscimento pubblico della perdita dell'onore può essere considerato come un passo importante nella riparazione di quell'onore. Per questo motivo logicamente la vergogna dovrebbe essere accettata e condivisa di più nelle culture di onore (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000).

Nelle culture individualistiche d'altra parte, dove i valori individualistici come indipendenza e ambizione vengono enfatizzati, i sentimenti di orgoglio dovrebbero essere accettati e espressi perché affermano l'autonomia come un individuo. L'espressione di vergogna, al contrario, dovrebbe essere considerata come un segno di debolezza perché segnala la dipendenza dall'approvazione sociale. Una base personale verso una base sociale della definizione di sé stessi viene considerata come il nocciolo

della distinzione tra le culture individualistiche e le culture di onore (Fischer, Manstead, Rodriguez Mosquera, 1999). Tutto questo viene illustrato chiaramente nella tabella sottostante.

	Culture di onore	Culture individualistiche
L'espressione di orgoglio	Negativa	Positiva
L'espressione di vergogna	Positiva	Negativa

LE DIFFERENZE TRA LE CULTURE DI ONORE E QUELLE INDIVIDUALISTICHE PER QUANTO RIGUARDA L'ESPRESSIONE DI ORGOGLIO E VERGOGNA

3.4. Valori ed emozioni connessi all'onore

Le emozioni sono utili per esaminare le differenze tra culture, perché il significato di una parola di emozione riflette un certo punto di vista rispetto a una situazione emozionale. Per esempio, la parola "rabbia" (*anger*) ha il significato che qualcosa non dovrebbe essere così o che qualcuno dovrebbe essere punito per una certa azione e che si sente la tendenza a opporsi a questa persona. La parola "tristezza" (*sadness*) d'altra parte significa che si è di fronte a una situazione negativa che non si può controllare e in cui ci si sente impotenti (Zammuner & Fischer, 1995).

Come già detto, questa tesi si concentra sulle emozioni di orgoglio, vergogna e rabbia, perché sono le emozioni più strettamente legate all'esperienza dell'onore e quindi offrono maggiori possibilità di far emergere differenze culturali. Infatti, la maggior parte delle teorie cognitive sulle emozioni sostengono che le emozioni derivano dal parere che le cose che si valutano vengono minacciate oppure sfidate (Lazarus, 1991). Nei termini tecnici di Frijda (1986), i valori possono essere considerati come più o meno equivalenti a "preoccupazioni", nel senso che è improbabile che si preoccupino di cose che non si valutano; le emozioni, a loro volta, non sorgono in assenza delle preoccupazioni. Dunque, rabbia oppure vergogna intensa non verrà suscitata da qualunque offesa nelle culture di onore, ma piuttosto in risposta a quelle offese in cui sono in gioco questioni di onore (Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer, 2002b).

Adesso segue una spiegazione più dettagliata di come l'orgoglio, la vergogna e la rabbia siano relazionate all'onore e risultando quindi le emozioni centrali per questa tesi.

3.4.1. Orgoglio

Secondo Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer (2002a) la nozione dell'onore in una certa cultura dovrebbe essere connessa strettamente ai valori enfatizzati in quella cultura. Nelle culture di onore l'aumento e la perdita del proprio onore, oppure di quello di coloro con cui si condivide un onore collettivo,

sono supposti di essere gli antecedenti comuni di orgoglio e di vergogna rispettivamente (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000). L'orgoglio può essere un'espressione dell'onore, perché in quelle culture l'onore è incentrato sul mantenimento di una buona reputazione in generale, ma più specificamente sulla reputazione familiare, sull'interdipendenza sociale e sui codici di onore maschile e femminile (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002a). Essere trattati onorevolmente oppure agire in modo onorevole è presupposto di suscitare i sentimenti di orgoglio, perché afferma il diritto all'onore di una persona (Fischer, Manstead, Rodriguez Mosquera, 1999). Insomma, l'esperienza d'orgoglio è legata a un percepito aumento dell'onore.

3.4.2. Vergogna

La vergogna è stata descritta come un'emozione che segue un comportamento disonorevole da parte del sé o dai prossimi, o che segue la perdita del rispetto sociale (Miller, 1993). Anche la presenza di vergogna segnala la considerazione dei giudizi sociali e il fatto che si è preoccupati per il proprio onore. Infatti, allo stesso tempo la spudoratezza viene equiparata alla mancanza dell'onore. La vergogna nelle culture individualistiche è diversa dalla vergogna nelle culture di onore, in cui la vergogna viene più spesso suscitata dal comportamento delle altre persone e meno dai fallimenti individuali (Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera, 1999). Un sentimento di vergogna quando il rispetto sociale viene ritirato, come per esempio nel caso di un'offesa pubblica, segnala inoltre l'attaccamento al codice dell'onore e implica un focus sulla propria immagine che in quel caso viene minata agli occhi degli altri (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b). Il codice dell'onore comprende un insieme di valori e di norme che definiscono i comportamenti onorevoli e disonorevoli, e quindi prescrive gli attributi e i comportamenti di cui un individuo con un senso dell'onore dovrebbe preoccuparsi.

Insomma, nelle culture di onore il valore dell'onore viene espresso tramite una preoccupazione per il proprio comportamento pubblico e tramite l'evitare dell'umiliazione (Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera, 1999).

3.4.3. Rabbia

La rabbia tipicamente viene suscitata quando troviamo che altri ci hanno fatto del male. Perché la rabbia si è basata sul dare la colpa agli altri per averci fatto un torto, è strettamente legata a voler punire, rimproverare, o antagonizzare il malfattore (Rodriguez Mosquera, Fischer & Manstead, 2008). Nelle culture di onore gli attacchi all'onore, come nel caso delle offese, sembrano essere un evento comune che

suscita rabbia e che può portare a una rappresaglia da parte della persona offesa, con lo scopo di ripristinare il proprio onore (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000). In questo caso la rabbia in risposta a un'offesa implica un orientamento sul comportamento negativo dell'altro e sulla mancanza del rispetto mostrata dal trasgressore.

3.5. Quattro tipi di onore

Per essere in grado di meglio paragonare i due paesi, la presente tesi ha adottato i seguenti quattro tipi di onore, distinti dalla ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002b). Per essere più precisi, qui sotto vengono descritti quattro tipi di onore diversi che possono essere minacciati in vari modi, per esempio nella forma di insulti e di umiliazioni, il che ha un impatto particolarmente forte nelle culture di onore. L'effetto delle tali offese sulle emozioni è connesso all'importanza attribuita alla reputazione nelle culture di onore, il che implica una certa sensibilità verso l'approvazione e la disapprovazione dagli altri. Le situazioni in cui il rispetto sociale viene negato, per esempio nel caso delle offese, minano quindi la propria reputazione e minacciano il proprio onore, provocando perciò le reazioni emozionali intense (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b).

Se una offesa ha implicazioni per lo stato dell'onore di una persona, svolge un ruolo importante nel modo in cui i membri delle culture di onore reagiscono emozionalmente. Si potrebbe presumere che quanto più ci si preoccupa del mantenimento dell'onore, tanto più intense saranno le reazioni emotive alle offese che mettono a repentaglio lo status del proprio onore (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b). In altre parole, si può sostenere che le reazioni emotive alle offese che minacciano l'onore, dovrebbero essere mediate dalle *preoccupazioni dell'onore*, cioè dalla misura in cui ci si preoccupa del mantenimento dell'onore conformandosi alle prescrizioni del codice dell'onore. Sulla base dell'articolo di Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer (2002b) sono stati identificati quattro tipi di preoccupazioni dell'onore.

3.5.1. L'onore familiare

L'onore familiare si riferisce ai valori e alle norme riguardanti la protezione della reputazione della propria famiglia. In molte culture di onore la famiglia è percepita come l'unità più importante che condivide inoltre un'identità comune. Questa identità collettiva viene espressa nella nozione dell'onore familiare, cioè il valore e lo status della famiglia agli occhi degli altri. Essere preoccupati per l'onore familiare implica curarsi delle valutazioni sociali, dell'impatto del comportamento individuale sull'onore familiare e della difesa del nome familiare (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b).

Nelle culture di onore i membri della famiglia sono più o meno tenuti a difendere l'onore oppure la reputazione della loro famiglia (Fischer, Manstead, Rodriguez Mosquera, 1999). Esiste inoltre un'interdipendenza forte tra l'onore familiare e quello personale, visto che la reputazione collettiva della famiglia è una riflessione della reputazione dei suoi singoli membri, il che crea una certa vulnerabilità. Per rendere più chiaro ciò che può essere una preoccupazione per l'onore familiare ci si è basati sugli item descritti nell'appendice A della ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002b).

Preoccupazioni per l'onore familiare

“La propria famiglia che ha una cattiva reputazione”, “Danneggiare la reputazione della propria famiglia”. “Non essere in grado di difendere la reputazione della propria famiglia”, “Tua madre o sorella ha la reputazione di avere diversi rapporti sessuali”, e “Permettere che degli altri offendono la tua famiglia”.

3.5.2. L'integrità

Anche l'integrità personale, cioè essere fedeli ai propri valori e principi, è stata riferita come una preoccupazione pertinente in relazione al mantenimento dell'onore (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b). Per rendere più chiaro ciò che può essere una preoccupazione per l'integrità ci si è basati sugli item descritti nell'appendice A della ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002b).

Preoccupazioni per l'integrità

“Tradire delle altre persone”, “Non mantenere la parola”, “Mentire agli altri”, “Non essere fedeli ai propri valori e principi”, “Avere la reputazione di essere disonesto con degli altri”, “Avere la reputazione di essere una persona che non ci si può fidare”, e “Essere ipocriti”.

3.5.3. L'onore maschile

I codici dell'onore maschile definiscono gli attributi e i comportamenti considerati desiderabili per il mantenimento dell'onore maschile. Nelle culture di onore l'onore maschile si concentra sulla nozione di virilità, sulla reputazione di essere saldo e sulla capacità di incutere un certo rispetto, il che si traduce in una necessità di apparire forte, e capace di rispondere alle offese che minano la propria virilità, il proprio onore, oppure l'onore familiare (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002a). Il rifiuto di cedere all'umiliazione pubblica è quindi una caratteristica fondamentale di ciò che significa essere uomo nelle

culture di onore. Nel confronto con le offese nelle culture di onore questo rifiuto viene espresso dall'esperienza e dall'espressione esterno della rabbia maschile. In questo modo soprattutto l'emozione di rabbia è stata studiata in relazione alle minacce all'onore maschile (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b). Per rendere più chiaro ciò che può essere una preoccupazione per l'onore maschile ci si è basati sugli item descritti nell'appendice A della ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002b).

Preoccupazioni per l'onore maschile

“Non difendere sé stesso quando degli altri ti offendono”, “Non avere l'autorità sulla propria famiglia”, “Non essere in grado di mantenere la propria famiglia”, “Non aver avuto ancora un rapporto sessuale”, “Essere incapace di avere dei figli”, “Essere noto come qualcuno che non ha l'autorità sulla famiglia”, “Essere noto come qualcuno che non può sostenere una famiglia”, e “Avere la reputazione di essere qualcuno senza esperienza sessuale”.

3.5.4. L'onore femminile

I codici dell'onore femminile definiscono degli attributi e dei comportamenti considerati desiderabili per il mantenimento dell'onore femminile. Nelle culture di onore il codice dell'onore femminile si concentra sulla vergogna sessuale e sull'idea di castità (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002a). La vergogna sessuale comprende l'espressione di una certa moderazione per quanto riguarda il comportamento sessuale, la modestia, e un senso di vergogna nei rapporti sociali con gli uomini. Nelle culture di onore il comportamento e la reputazione dei membri femminili in termini della vergogna sessuale sono determinanti importanti dello status dell'onore familiare. In questo modo una mancanza di vergogna sessuale da parte dei membri femminili è un antecedente importante per la perdita dell'onore familiare (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b). Inoltre, conformarsi all'autorità (di solito l'autorità maschile) all'interno del contesto familiare è anche fondamentale per il mantenimento dell'onore femminile (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002a). Per rendere più chiaro ciò che può essere una preoccupazione per l'onore femminile ci si è basati sugli item descritti nell'appendice A della ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002b).

Preoccupazioni per l'onore femminile

“Avere dei rapporti sessuali prima del matrimonio”, “Cambiare partner spesso”, “Dormire con qualcuno senza avviare un rapporto serio con quella persona”, “Vestire degli abiti provocanti”, “Essere noto come avendo dei diversi contatti sessuali”, e “Essere noto come qualcuno con cui è facile dormire”.

3.6. Formulazione del problema

Sulla base del quadro teorico la presente tesi suppone che le quattro preoccupazioni per l'onore appena descritte servano come mediatori dell'impatto che hanno le offese minacciose sull'intensità delle emozioni provate. Se il tipo di minaccia influenza il modo in cui la gente risponde emozionalmente, allora ciò implicherebbe che il tipo di minaccia potrebbe essere un mediatore delle differenze culturali nelle reazioni emotive alle offese (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002b). Si può poi assumere che i tipi di minaccia, diversi da quelli legati all'onore, siano rilevanti per il sé nelle culture in cui l'onore ha un significato meno centrale, come le culture individualistiche. In particolare, le offese che mettono in gioco le preoccupazioni individualistiche, come nel caso di mettere in discussione l'indipendenza o la competenza di una persona, dovrebbero suscitare le emozioni nelle culture individualistiche. Questa differenza implica quindi che gli eventi che suscitano le emozioni sono legati ad un insieme di valori diversi che differisce da cultura a cultura.

La domanda di ricerca formulata nel capitolo 2.1. può essere ulteriormente esposta con un numero di domande più specifiche:

- A.** Quali sono le differenze nei valori che si trovano importanti nella cultura olandese e quella italiana, specialmente quelli relativi ai due poli del collettivismo e dell'individualismo?
- B.** Quali sono le differenze tra gli attributi, le reputazioni e i comportamenti che contribuiscono positivamente all'onore nella cultura olandese e quella italiana?
- C.** Quali sono le differenze tra come i quattro tipi di onore influenzano l'idea del sé, specialmente quando venivano minacciate?
- D.** Quali sono le emozioni (con l'enfasi sull'orgoglio, sulla rabbia e sulla vergogna) e la loro intensità che vengono provate dagli italiani e dagli olandesi nelle situazioni in cui l'onore viene manipolato?

4. METODO

Come già menzionato nell'introduzione, questa tesi ha come scopo quello di esaminare le differenze tra l'importanza dell'onore nella cultura olandese e quella italiana, e di esaminare come provano gli italiani e gli olandesi le loro emozioni nelle situazioni in cui l'onore è importante e viene manipolato in un modo o nell'altro. Al fine di fare questo nel modo più completo, il metodo consiste in quattro parti, corrispondenti alle quattro domande della formulazione del problema. La prima parte si tratta dell'importanza di certi valori nelle due culture, la seconda parte si tratta dei comportamenti e degli attributi che contribuiscono positivamente all'onore secondo gli olandesi e gli italiani. La terza parte si tratta dei comportamenti e degli attributi che contribuiscono negativamente all'onore secondo gli olandesi e gli italiani, e l'ultima parte tratta delle emozioni associate a certe minacce all'onore oppure all'individualismo.

4.1. I partecipanti

Per i partecipanti si è scelta la fascia d'età dai 18 ai 25 anni. In modo da sorvegliare la validità della ricerca e da ingrandire la probabilità di un risultato significativo, si è provato a trovare almeno 35 partecipanti italiani e 35 partecipanti olandesi. Infine, un totale di 72 olandesi e 117 italiani ha partecipato al questionario. Tra gli olandesi si sono dovuti eliminare 9 casi, perché avevano un'età superiore ai 25 anni. Alla fine il questionario olandese ha avuto 63 risposte (44 donne e 19 uomini; età media = 22,8 anni). Tra gli italiani si sono dovuti eliminare 8 casi, perché avevano un'età superiore ai 25 anni. Alla fine il questionario italiano ha avuto 109 risposte (89 donne e 20 uomini; età media = 22,8 anni).

Per la raccolta dei partecipanti si è scelto il metodo del campionamento probabilistico/*snowball*. Il link a Google Forms, con cui il questionario è stato compilato, è stato condiviso sul profilo personale Facebook dell'autrice con la richiesta ad amici tra i 18 e i 25 anni di compilarlo e di condividerlo con altri amici. Da lì, la raccolta dei partecipanti è stata effettuata attraverso l'effetto "palla di neve". Tutti i partecipanti hanno partecipato a questa ricerca su base volontaria.

Visto il periodo disponibile per svolgere la ricerca non si voleva limitare il gruppo di partecipanti con troppi requisiti da soddisfare. Dunque i partecipanti non vengono da una zona specifica dell'Italia oppure dell'Olanda e nella presente tesi non si sono considerate quindi le influenze geografiche delle risposte date dai partecipanti. Anche del sesso dei partecipanti non se n'è tenuto conto specificamente in questa tesi durante la raccolta dei dati.

Per quanto riguarda l'obiettivo della ricerca, ai partecipanti è solo stato detto che il questionario si tratta dell'esperienza delle emozioni. La parola *onore* non è stata specificamente menzionata.

4.2. Il questionario

Per il questionario ci si è basati sul metodo descritto nell'articolo di Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002b) e sul metodo della tesi di dottorato di Rodriguez Mosquera (1999). Il questionario che si è fatto per la presente tesi consiste in quattro parti. Tutte le risposte sono state date su una scala Likert da 1 a 7. Ora le quattro parti verranno illustrate una per una, dopo aver discusso l'equivalenza delle parole di emozione usate.

4.2.1. L'equivalenza delle parole di emozione

La presente tesi si è essenzialmente occupata di tre emozioni; rabbia, vergogna, e orgoglio. Nell'olandese si è usato le parole *woede* (rabbia), *schaamte* (vergogna), e *trots* (orgoglio). Al fine di stabilire se le coppie di parole di emozione avevano significati simili nelle due lingue, si è usato due strategie. La prima consisteva di controllare le definizioni del dizionario delle parole in opere di consultazione standard (Olandese: *Van Dale*; Italiano: *Zingarelli*). Un attento confronto delle definizioni ha mostrato che hanno i significati di base molto simili. *Woede* e *rabbia* si riferiscono a sentimenti negativi causati dalle azioni degli altri. *Schaamte* e *vergogna* entrambi significano sentimenti negativi perché la dignità e l'onore di qualcuno sono stati influenzati oppure minati a causa dell'umiliazione. *Trots* e *orgoglio* entrambi si riferiscono a un sentimento positivo dovuto a un buon rendimento oppure ad avere qualcosa di valore e a un atteggiamento di sentirsi superiori agli altri.

L'altra strategia era quella di *back-translation*. Il questionario è stato preparato in olandese e poi tradotto in italiano con l'aiuto di una parlante bilingue dell'italiano (parlante nativa) e dell'olandese (seconda lingua). Tramite il processo di *back-translation* si è valutato l'equivalenza concettuale e linguistica del questionario. Anche la parlante bilingue ha concordato che le parole scelte sono gli equivalenti più vicini nelle due lingue. Qui sotto si è visualizzato il processo di *back-translation* secondo le definizioni che dava il dizionario;

woede → rabbia, collera, ira → woede, boosheid, razernij

schaamte → vergogna, pudore → schaamte, verlegenheid, schroom

trots → orgoglio, superbia, fierezza, alterigia → trots

4.2.2. Prima parte – scala dei valori

Lo scopo della prima parte del questionario era quello di indagare l'importanza dei valori individualistici e dei valori associati all'onore nell'Italia e nell'Olanda. Ai partecipanti è stato presentato un elenco di 22 valori e poi gli è stato chiesto di indicare la misura in cui ciascun valore era importante nella loro propria cultura. Schwartz (1992, 1994) sostiene che una caratteristica fondamentale di un valore è l'obiettivo motivazionale che esprime. Esempi di questi obiettivi motivazionali sono "potere", "benevolenza" e "successo".

I risultati della ricerca di Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera (1999), che faceva un tale paragone tra la Spagna e i Paesi Bassi, mostrano che l'onore, i valori relativi alla famiglia, i valori relativi all'interdipendenza sociale, e il riconoscimento sociale sono relativamente più importanti nella Spagna che nei Paesi Bassi. I valori individualistici, al contrario, come l'indipendenza e l'abilità, sono risultati di essere relativamente più importanti nei Paesi Bassi che in Spagna. Come già menzionato nell'introduzione l'idea di una comprensione di onore 'mediterranea' è ancora abbastanza controversa. I risultati della presente tesi potrebbero dare ulteriori indicazioni per una tale comprensione se corrispondono ai risultati di Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera (1999).

L'elenco dei valori usato nella presente tesi si è basato sulla ricerca appena menzionata. Tanto valori individualistici (p.es. indipendenza) come valori di onore (cioè valori centrati sulla famiglia, sulla reputazione e sull'interdipendenza) sono stati rappresentati su questo elenco, ovvero *la scala dei valori*, che contiene 22 valori. Anche il valore "onore" è stato incluso sulla scala. Specificamente, la scala dei valori consisteva dei valori seguenti: abilità, ambizione, autodisciplina, autostima, clemenza, disponibilità, indipendenza, intelligenza, libertà, moderazione, onore, potere sociale, protezione dell'immagine pubblica, responsabilità, rispetto per i genitori e per gli anziani, rispetto per la tradizione, saggezza, sicurezza e intimità all'interno della famiglia, status sociale, successo, umiltà, e vera amicizia. I partecipanti poi è stato chiesto di valutare su una scala Likert da 1 a 7, che andava da *per niente importante* (1) a *molto importante* (7), la misura in cui ciascun valore è importante nella loro propria cultura (cioè "In che misura pensi che i seguenti valori siano importanti nella cultura italiana/olandese?").

4.2.3. Seconda parte – scala degli attributi

La seconda parte del questionario ha indagato le nozioni di un onore aumentato, cioè le situazioni e i comportamenti associati a un aumento dell'onore. Questa parte del questionario consisteva di una lista di attributi concettualmente legati alle differenze aspettate tra l'Olanda e l'Italia per quanto riguarda i valori

enfattizzati nelle due culture. Gli item su questa scala erano le operazionalizzazioni dei valori individualistici oppure dei valori di onore, ed sono stati basati sugli item usati nella ricerca di Rodriguez Mosquera (1999). L'individualismo è stato operazionalizzato dagli attributi focalizzati sull'abilità personale e sulle prestazioni personali: "raggiungere più degli altri", "avere un buon stato socio-economico", "le proprie prestazioni", "avere autostima", "voler essere più importanti degli altri". Questo cluster di attributi è stato chiamato *abilità*.

I valori di onore sono stati operazionalizzati dagli attributi focalizzati sulla reputazione, la conformità, e l'interdipendenza. Gli attributi che riferivano al mantenimento della propria reputazione o di quella della famiglia erano i seguenti: "godere di una buona reputazione", "intimi che hanno una buona reputazione", "avere una famiglia con prestigio", "le prestazioni degli intimi", "prendersi cura della propria reputazione", "proteggere la reputazione della famiglia". Questo cluster di attributi è stato chiamato *reputazione*. Il cluster di *conformità* è stato operazionalizzato dagli attributi che descrivevano la moderazione e l'importanza della tradizione: "dimostrare adeguatezza sessuale", "comportarsi in modo discreto, prudente e modesto", "attribuire valore alle tradizioni", "conformità alle norme sociali", "essere ubbidienti con i superiori". Infine, *l'interdipendenza* è stata operazionalizzata dagli attributi "onestà", "lealtà", "altruismo". Ai partecipanti è stato poi chiesto di valutare su una scala Likert da 1 a 7, che andava da *per niente* (1) a *molto* (7), la misura in cui ciascun attributo contribuirebbe positivamente all'onore di una persona (cioè "In che misura contribuirebbero positivamente le seguenti qualità all'onore di qualcuno?").

4.2.4. Terza parte – preoccupazioni dell'onore

La terza parte del questionario chiedeva in quale misura le situazioni descritte avrebbero un effetto negativo sull'autostima dei partecipanti. Si sono usati quattro cluster di preoccupazioni, vale a dire l'onore familiare, integrità, l'onore maschile, e l'onore femminile, riferendosi ai quattro domini dell'onore. Le preoccupazioni sono state messe in pratica in forma degli item che descrivono un comportamento o una reputazione che viola la preoccupazione in questione. Tutto ciò era inteso a riflettere il fatto che il mantenimento dell'onore dipende sia dalle azioni che dal mantenimento di una reputazione che conforme al codice dell'onore. Gli item sono stati formulati in modo tale da esprimere una mancanza della preoccupazione per l'onore familiare, l'integrità nei rapporti sociali, l'onore maschile, oppure l'onore femminile. Ogni cluster di preoccupazioni era rappresentato da un numero di item approssimativamente uguale. Tutti gli item usati si può vedere nel capitolo 3.6.

Inoltre, nelle culture di onore ci si aspetta le preoccupazioni dell'onore di essere un aspetto centrale della propria identità, il che significa che cambiamenti nello stato dell'onore di qualcuno dovrebbero influenzare il modo in cui si pensa e si sente riguardo al sé. In altre parole, comportarsi in un modo che viola il codice dell'onore minaccerebbe presumibilmente la propria identità come una persona onorevole, portando in tal modo ad un'autostima danneggiata nelle culture di onore (Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer, 2002b). I partecipanti sono perciò stati chiesti di valutare la misura in cui comportarsi o avere una reputazione come descritta in ciascun item danneggerebbe la loro autostima su una scala Likert da 1 a 7, che andava da *per niente* (1) a *molto* (7), cioè "In che misura si sarebbe incrinata la tua autostima se ti trovassi nelle seguenti situazioni?"

4.2.5. Quarta parte – l'intensità delle emozioni

La quarta parte del questionario comprendeva sette situazioni in cui venivano descritte delle offese verbali. Dato che si presuppone che tale tipo di minaccia rappresenti un fattore di influenza sull'impatto che le offese hanno sulle emozioni nelle culture di onore e quelle individualistiche, il tipo di minaccia rappresentato dalle offese descritte nelle situazioni è stato variato. Quattro situazioni rappresentavano delle minacce riconducibili al concetto di onore. Ad essere precisi;

- ❖ una situazione rappresentava la minaccia per l'integrità;
- ❖ una la minaccia per l'onore familiare;
- ❖ una la minaccia per l'onore femminile;
- ❖ e l'ultima la minaccia per l'onore maschile.

Le altre tre situazioni rappresentavano delle minacce per le preoccupazioni individualistiche;

- ❖ una situazione rappresentava la minaccia per l'abilità;
- ❖ una la minaccia per l'assertività;
- ❖ e l'ultima la minaccia per l'autonomia.

Tutti i partecipanti sono stati presentati con tutte e sette le situazioni e sono stati chiesti di immaginarsi il più vivido possibile che le situazioni descritte fossero applicabili a loro. Le situazioni venivano poi seguite da una critica sull'atto descritto in forma di una offesa verbale fatto da qualcuno. L'offesa è sempre stato formulato allo stesso modo: "Se altri ti dicessero..." Poi l'offesa verbale specifica relativa al comportamento descritto nella situazione veniva presentata. Tutte le situazioni sono state mostrate in entrambe le lingue nelle appendici 10.1. e 10.2.

I partecipanti hanno poi risposto a cinque domande mirate a valutare l'intensità delle reazioni emotive alle offese verbali. Due domande hanno valutato la misura in cui una situazione susciterebbe sentimenti di rabbia, cioè "in che misura ti sentiresti offeso/offesa?" e "in che misura proveresti rabbia?". Due domande hanno valutato la misura in cui una situazione susciterebbe sentimenti di un orgoglio ferito, cioè "in che misura pensi che sarebbe un danno per la tua autostima?" e "in che misura verrebbe ferito il tuo orgoglio?". Infine, i partecipanti sono stati chiesti una domanda riguardo alla vergogna: "In che misura proveresti vergogna?". A queste domande è stata data una risposta su una scala Likert da 1 a 7, che andava da *per niente* (1) a *molto* (7). L'appendice 10.3. mostra i termini italiani e olandesi usati per misurare l'intensità della rabbia, la vergogna, e dell'orgoglio.

4.3. Ipotesi

Sulla base del quadro teorico sono stati formulati qualche ipotesi sulle diverse parti del questionario.

4.3.1. Prima parte – scala dei valori

I valori che sono più importanti nelle culture di onore dovrebbero essere concentrati sulla connessione sociale, e dovrebbero essere i valori in cui il merito personale in relazione agli altri, in particolare alla propria famiglia, è evidente (Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera, 1999). Quindi, si è stato ipotizzato che l'onore, sicurezza e intimità all'interno della famiglia, rispetto per i genitori e gli anziani, rispetto per la tradizione, vera amicizia, protezione dell'immagine pubblica, potere sociale, e status sociale sarebbero valutati come più importanti nell'Italia che nell'Olanda. Ci si aspetta che anche la saggezza fosse più importante in Italia, perché è generalmente considerata un attributo degli anziani. Infine, ci si aspetta l'umiltà e la moderazione di essere più importanti in Italia, perché i valori relativi alle discrezione e alla riservatezza sono considerati caratteristiche importanti degli individui onorevoli, specialmente per le donne (Pitt-Rivers, 1965).

Al contrario, i valori fondamentali nelle culture individualistiche dovrebbero essere concentrati sulla nozione di un sé competente e indipendente. Quindi, si è stato ipotizzato che ambizione, abilità, autodisciplina, responsabilità, libertà, indipendenza, intelligenza, e successo sarebbero più importanti in Olanda. Non ci si aspetta specifiche differenze tra i due paesi per quanto riguarda l'importanza di autostima, clemenza, oppure disponibilità.

4.3.2. Seconda – scala degli attributi

Sulla base del quadro teorico, ci si aspetta che gli attributi che riflettono l'abilità dovrebbero essere associati ad un onore aumentato in misura maggiore nell'Olanda che nell'Italia. Al contrario, gli attributi che riguardano il mantenimento della reputazione, l'interdipendenza sociale e la conformità dovrebbero essere associati ad un onore aumentato in misura maggiore nell'Italia che nell'Olanda.

4.3.3. Terza parte – preoccupazioni dell'onore

Ci si può aspettare che più il sé si preoccupi del mantenimento dell'onore, più dovrebbe essere l'impatto delle violazioni del codice dell'onore sull'autostima. Sulla base del quadro teorico sembra ragionevole presumere che i partecipanti italiani siano più preoccupati dell'onore familiare e dell'integrità nei rapporti sociali dei partecipanti olandesi, e quindi che hanno indicato gli item associati a questo tipo di preoccupazione dell'onore come più dannosi per l'autostima. In linea con quest'ipotesi è l'aspettativa che i maschi italiani dovrebbero essere più preoccupati dell'onore maschile dei maschi olandesi; allo stesso modo le femmine italiane dovrebbero essere più preoccupate dell'onore femminile che le femmine olandesi.

4.3.4. Quarta parte – l'intensità delle emozioni

La ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer (2000) indica che le differenze tra i valori che vengano enfatizzati nella cultura olandese e quella spagnola sono strettamente legate alle differenze nelle emozioni sentite, ad esempio negli antecedenti delle emozioni oppure nelle implicazioni sociali dell'espressione di quelle emozioni. Più si è interessati all'onore più intense dovrebbero essere le reazioni emotive alle offese all'onore, specialmente in relazione alla rabbia, alla vergogna e all'orgoglio ferito.

Ci si aspetta quindi che nel caso di una differenza tra i valori enfatizzati nella cultura olandese e quella italiana, ci sarà anche una differenza tra l'intensità delle emozioni sentite in seguito al tipo di situazione della quarta parte della tesi. Però, la ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead, e Fischer (2002b) dice che in genere le persone sia delle culture di onore sia delle culture individualistiche provano in primo luogo più rabbia che vergogna in risposta ad un'offesa.

Tuttavia, ci si aspetta che i partecipanti olandesi dovrebbero riportare più rabbia dei partecipanti italiani in risposta alle tre situazioni in cui le minacce all'individualismo sono state operazionalizzate. Al contrario, i partecipanti italiani dovrebbero riportare più rabbia in risposta alle situazioni in cui le minacce all'onore sono state operazionalizzate.

Per quanto riguarda l'esperienza di vergogna è meno probabile che questa accada nei partecipanti olandesi. La reputazione e il riconoscimento sociale sono questioni meno significative nelle culture individualistiche, il che implica che l'autostima dipende meno dai giudizi sociali. Dunque nelle culture individualistiche l'autostima di qualcuno dovrebbe essere meno coinvolta nelle situazioni offensive, il che significa che nelle culture individualistiche la vergogna e l'orgoglio ferito hanno meno probabilità di essere reazioni emotive alle offese che nelle culture di onore, e che nelle culture individualistiche le offese vengono semplicemente valutate come comportamenti negativi da parte degli altri, il che porterebbe alla rabbia piuttosto che alla vergogna o all'orgoglio ferito (Rodriguez Mosquera, 1999).

5. RISULTATI E DISCUSSIONE

Le ipotesi di partenza sono quindi che per quanto riguarda i valori che vengono enfatizzate in entrambe le culture (prima parte), i valori concentrati sulla connessione sociale e quelli in cui il rapporto interpersonale è evidente saranno più importanti nella cultura italiana. Al contrario, i valori fondamentali nella cultura olandese saranno concentrati sulla nozione di un sé competente e indipendente.

Per quanto riguarda la misura in cui certi attributi vengono associati all'onorabilità (seconda parte), ci si aspetta poi che gli attributi che riflettono l'abilità saranno associati ad un onore aumentato in misura maggiore in Olanda. Al contrario, gli attributi che riguardano il mantenimento della reputazione, l'interdipendenza sociale e la conformità saranno associati ad un onore aumentato in misura maggiore in Italia.

Inoltre, ci si aspetta che i partecipanti italiani hanno indicato i comportamenti e le reputazioni associati alle preoccupazioni per tutti i quattro tipi di onore (integrità, familiare, maschile, femminile) come più dannosi per l'autostima (terza parte). Per di più ci si aspetta che i maschi italiani saranno più preoccupati dell'onore maschile; allo stesso modo le femmine italiane saranno più preoccupate dell'onore femminile.

Per quanto riguarda le reazioni emotive in risposta alle offese verbali, ci si aspetta che i partecipanti olandesi riporteranno più rabbia in risposta alle tre situazioni in cui l'individualismo viene minato. Al contrario, i partecipanti italiani riporteranno più rabbia in risposta alle situazioni in cui l'onore viene minacciato. Ci si aspetta anche che è meno probabile che i partecipanti olandesi riporteranno vergogna oppure un orgoglio ferito, ma piuttosto rabbia, dato la posizione meno saliente dell'autostima nel caso di un'offesa.

5.1. Prima parte – scala dei valori

Un'analisi della varianza multivariata (MANOVA) è stata usata per esaminare le differenze nelle valutazioni dei 22 valori da parte dei partecipanti olandesi ($N = 63$) ed italiani ($N = 109$). Le valutazioni di ciascun valore sono state inserite in un test MANOVA, con il paese come fattore indipendente. I risultati hanno mostrato che il principale effetto multivariato della variabile "nazionalità" sulle dipendenti variabili combinate è significativo, $F(22, 149) = 8.40, p < .001$.

In modo da contrastare il problema dei confronti multipli, si è usata una correzione secondo il metodo di Holm-Bonferroni per tutti i test MANOVA. Quando si esaminano diverse ipotesi, sorge il problema della molteplicità: più ipotesi controlliamo, più alta è la probabilità di un falso positivo (chiamato

errore di Tipo 1) per quanto riguarda la significanza. Il metodo di Holm-Bonferroni è uno dei molti approcci¹ che controllano la probabilità che si verifichino uno o più errori di Tipo 1, adattando i criteri di rifiuto di ciascuna delle ipotesi individuali.

Dopo la correzione di Holm-Bonferroni c'erano differenze significative per 8 dei 22 valori. L'analisi delle variabili dipendenti individualmente non ha mostrato nessun effetto significativo per le variabili *abilità, ambizione, autodisciplina, clemenza, disponibilità, indipendenza, intelligenza, moderazione, protezione dell'immagine pubblica, responsabilità, saggezza, status sociale, successo e vera amicizia*. Però, le variabili *autostima, libertà, onore, potere sociale, rispetto per i genitori e gli anziani, rispetto per la tradizione, sicurezza e intimità all'interno della famiglia e umiltà* hanno mostrato differenze statisticamente significative.

I partecipanti olandesi hanno valutato *libertà* come più importante rispetto ai partecipanti italiani, mentre i partecipanti italiani hanno valutato *autostima, onore, potere sociale, rispetto per in genitori e gli anziani, rispetto per la tradizione, sicurezza e intimità all'interno della famiglia e umiltà* come più importante rispetto ai partecipanti olandesi. Per essere sicuri che i risultati significativi non fossero dovuti alla variabile indipendente "sesso", si è anche fatto un test MANOVA con sesso come variabile indipendente. Nessuno dei risultati è risultato significativo, dunque si può assumere che la variabile "nazionalità" è la causa delle differenze. Le medie, le deviazioni standard e i valori *F* univariati si sono stati presentati nella Tabella 1.

Questi risultati sono per la maggior parte in sintonia con l'ipotesi che i valori sono differenzialmente importanti nei due paesi. La differenza più grande riguarda principalmente i valori relativi alla famiglia, cioè *rispetto per i genitori e gli anziani, rispetto per la tradizione, sicurezza e intimità all'interno della famiglia*. Si sono anche trovate differenze significative per *l'onore* e un valore relativo all'*onore; potere sociale*. Ciò coincide con la nozione che i valori interpersonali e interdipendenti sono più importanti nelle culture di onore (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000). Gli olandesi, al contrario, hanno valutato il valore individualistico di *libertà* come più importante, in linea con risultati della ricerca di Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera (1999). Nella ricerca appena menzionata gli olandesi avevano valutato anche i valori

¹ Esistono parecchi metodi di correzione per i confronti multipli. Si può correggere il livello α in totale (noto anche come *family-wise error rate* oppure *FWER*), il che influenzerà α per ciascun test. Dove *FWER* controlla la probabilità di fare neanche uno errore di tipo 1, le procedure che controllano il *false discovery rate (FDR)* consentono gli errori di tipo 1, ma controllano la proporzione di questi falsi positivi in relazione ai veri positivi. Questo viene fatto adattando i criteri di rifiuto di ciascuna delle ipotesi. Visto che questo risulta in un più alto tasso di errori di tipo 1, ha una maggiore potenza. Ciò offre una maggiore probabilità di vere scoperte. Il metodo di Bonferroni (*FWER*) è il più conservativo. Però, con molti test (come nel caso di questa tesi) il livello α (il limite che si applica per quanto riguarda la significanza) diventerà molto piccolo. Questo riduce il potere, il che significa che è molto improbabile che si fa delle vere scoperte. Piuttosto che controllare il *FWER*, il metodo di Holm-Bonferroni controlla il *FDR* e viene eseguito dopo aver condotto tutti i test di ipotesi e dopo aver trovato i valori *p* associati al livello α all'interno di un set. Per informazioni più dettagliate, vedete [Zheng \(2018\)](#).

abilità, ambizione, autodisciplina, disponibilità, indipendenza, moderazione, e responsabilità come essere più importanti. Però, vale la pena notare che nella metodologia Fischer, Manstead & Rodriguez Mosquera (1999) non hanno applicato qualsiasi correzione al livello di α , il che crea più risultati significativi.

Contrariamente alle previsioni quindi, non si è trovato una differenza significativa tra i due paesi rispetto all'importanza di *vera amicizia, protezione dell'immagine pubblica, status sociale, saggezza, moderazione, ambizione, autodisciplina, responsabilità, intelligenza, e successo*.

Anche se potrebbe essere ragionevole sostenere che la vera amicizia e l'intelligenza non sono particolarmente strettamente legate all'onore oppure all'individualismo, l'assenza di una differenza nell'importanza della *protezione dell'immagine pubblica* è più sorprendente. Però, il valore *potere sociale* differiva significativamente tra i paesi, il che implica che la protezione dell'immagine pubblica è importante in entrambi i paesi, però avere una certa influenza oppure un certo controllo sugli altri viene più enfatizzato nell'Italia che nell'Olanda. La maggiore importanza attribuita al *potere sociale* è quindi in accordo con il ragionamento su una maggiore focalizzazione sull'interdipendenza nelle culture di onore che nelle culture individualistiche (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2002a).

Anche il fatto che non si è trovato una differenza significativa per *successo* era abbastanza sorprendente. *Successo*, infatti, non deve significare il successo individuale, e può quindi essere anche considerato essere compatibile con l'onore, il che possibilmente spiega l'assenza di una differenza. L'uguale importanza data alla *moderazione* può essere spiegabile in termini del realismo e dell'austerità spesso considerati come caratteristici per gli olandesi, e quindi potrebbe essere semplicemente una conseguenza di un'interpretazione diversa della parola (moderazione nel senso di sobrietà e umiltà da parte degli olandesi verso moderazione nel senso di pudicizia da parte degli italiani). Ci si aspetta questo secondo significato di essere meno importante nella cultura olandese, però nel caso di un'interpretazione come il primo significato da parte degli olandesi, l'uguale importanza data alla *moderazione* può essere spiegata.

I risultati coincidono con i risultati della ricerca di Rodriguez Mosquera, Manstead e Fischer (2002a). Visto che quell'ultima ricerca ha fatto un paragone tra partecipanti olandesi e spagnoli, i risultati della prima parte della presente tesi mostrano la prima indicazione di una comprensione di onore mediterranea.

Medie, Deviazioni Standard e Valori F Univariati per le Risposte alla Scala dei Valori

	Olandese		Italiano		F
	(n = 63)		(n = 109)		
	M	DS	M	DS	
Abilità	5.40	1.07	5.02	1.15	4.56
Ambizione	5,78	.73	5.65	1.19	< 1.00
Autodisciplina	5.33	1.16	5.06	1.44	1.59
Autostima	4.97	1.22	5.83	1.21	19.99*
Clemenza	4.30	1.32	4.60	1.35	1.94
Disponibilità	4.92	1.18	5.50	1.36	7.84
Indipendenza	6.13	.92	5.60	1.45	6.80
Intelligenza	5.65	.97	5.67	1.31	< 1.00
Libertà	6.19	.91	5.40	1.40	16.04*
Moderazione	4.87	1.37	4.66	1.29	1.04
Onore	3.92	1.40	4.95	1.66	17.37*
Potere sociale	4.54	1.33	5.52	1.46	19.37*
Protezione dell'immagine pubblica	5.17	1.16	5.47	1.39	2.01
Responsabilità	5.60	.99	5.43	1.52	< 1.00
Rispetto per i genitori e gli anziani	4.68	1.29	5.75	1.51	22.19*
Rispetto per la tradizione	3.89	1.47	5.35	1.46	39.84*
Saggezza	4.89	1.12	4.79	1.50	< 1.00
Sicurezza e intimità all'interno della famiglia	4.63	1.26	5.78	1.25	33.28*
Status sociale	5.17	1.30	5.53	1.49	2.51
Successo	5.56	.96	5.54	1.24	< 1.00
Umiltà	4.11	1.44	4.89	1.66	9.69*
Vera amicizia	5.19	1.19	5.55	1.57	2.49

TABELLA 1: NOTA. * SIGNIFICATIVO SECONDO IL METODO DI HOLM-BONFERRONI

5.2. Seconda parte – scala degli attributi

In modo da accertare la coerenza interna dei cluster degli attributi, sono stati calcolati gli alpha di Cronbach. Gli alpha per ciascun cluster degli attributi per l'intero campione e per il campione olandese e quello italiano separatamente, sono stati riportati nella Tabella 2. In genere, un alpha di Cronbach di circa .7 o più alto viene considerato come sufficiente. Gli alpha di Cronbach sottostanti sono quindi stati ritenuti soddisfacenti.

Affidabilità (alpha di Cronbach) per le Risposte alla Scala degli Attributi per Ognuno dei Quattro Cluster

Cluster di attributi	Campione intero (N = 172)	Nazionalità	
		Olandese (n = 63)	Italiano (n = 109)
Abilità	.69	.69	.69
Reputazione	.84	.74	.88
Conformità	.75	.82	.72
Interdipendenza	.85	.75	.90

TABELLA 2

Poi, si è calcolato i punteggi medi all'interno di ciascun cluster degli attributi, il che risultava nei punteggi separati per *abilità*, *reputazione*, *conformità*, e *interdipendenza*. Un test MANOVA è stato effettuato con la nazionalità come fattore indipendente e i punteggi medi dei cluster degli attributi come le variabili dipendenti.

Il principale effetto multivariato della variabile “nazionalità” sulle dipendenti variabili combinate è risultato significativo, $F(4, 167) = 4.94, p < .001$. Però, l'analisi individuale delle variabili dipendenti, dopo la correzione di Holm-Bonferroni ($\alpha \leq .013$), ha mostrato nessun effetto per i quattro cluster individualmente. I partecipanti olandesi e quelli italiani li hanno associati in misura uguale all'onorabilità. È sorprendente che i partecipanti italiani non abbiano associato il mantenimento di una buona reputazione all'onorabilità in misura maggiore dei partecipanti olandesi, soprattutto perché i partecipanti italiani hanno valutato i valori relativi alla famiglia come essere più importanti in risposta alla scala dei valori (capitolo 5.1.) dei partecipanti olandesi.

Per quanto riguarda il cluster della conformità, per una prossima ricerca forse sarebbe meglio usare gli attributi che esprimono la conformità all'accettate modalità di comportamento come queste sono

culturalmente definite nelle culture di onore, i.e. il codice dell'onore. Una metodologia più efficace per esaminare l'importanza della conformità nelle culture di onore sarebbe mettere in relazione la conformità al codice dell'onore, i.e. l'insieme delle norme che definiscono i mezzi con cui l'onore può essere mantenuto (Rodriguez Mosquera, 1999). Nella sua presente forma questa scala non ha avuto abbastanza successo nel toccare le fonti di onore rilevanti nei due paesi.

Comunque vale la pena notare che se si guarda ai punteggi medi dei cluster nella Tabella 3, si può vedere che gli olandesi hanno associato l'abilità in misura maggiore all'onorabilità che gli italiani e che gli italiani hanno associato i cluster di reputazione, conformità, e interdipendenza in misura maggiore all'onorabilità che gli olandesi. Dunque, i risultati sono leggermente in linea con le ipotesi, però le differenze non sono risultate significative in questo caso. Nella ricerca di Rodriguez Mosquera (1999) gli effetti univariati per l'abilità (associata in misura maggiore all'onorabilità da parte degli olandesi) e per l'interdipendenza (associata in misura maggiore all'onorabilità da parte degli italiani) sono risultati significativi, ma niente correzione del livello di α era stata applicata qui.

Medie, Deviazioni Standard e Valori F Univariati per le Risposte alla Scala degli Attributi

Cluster di attributi	Nazionalità				F
	Olandese (n = 63)		Italiano (n = 109)		
	M	DS	M	DS	
Abilità	5.08	.96	4.89	.97	1.54
Reputazione	4.73	.90	5.08	1.22	4.16
Conformità	4.55	1.16	4.88	1.03	3.77
Interdipendenza	5.37	1.04	5.80	1.26	5.46

TABELLA 3

5.3. Terza parte – preoccupazione dell'onore

La coerenza interna delle preoccupazioni che hanno misurato le risposte ai quattro domini dell'onore è stata calcolata per il campione intero, e per il campione olandese e quello italiano separatamente. Gli alpha di Cronbach sono stati riportati nella Tabella 4. Tutti gli alpha di Cronbach erano superiori a .70 o .80.

Affidabilità (alpha di Cronbach) per le Risposte alle Preoccupazioni di Onore per Ogni dei Quattro Cluster

Tipo di onore	Campione intero (N = 172)	Nazionalità	
		Olandese (n = 63)	Italiano (n = 109)
Integrità	.91	.83	.93
Onore familiare	.87	.80	.88
Onore femminile	.85	.88	.84
Onore maschile	.83	.78	.84

TABELLA 4

Si è fatto la media dei punteggi degli item entro ogni dominio dell'onore e poi le medie sono state caricate nella MANOVA, con la nazionalità e il sesso come i fattori indipendenti. I principali effetti multivariati della variabile "nazionalità", $F(4, 165) = 6.30, p < .000$, e della variabile "sesso", $F(4, 165) = 4.32, p < .002$, sulle dipendenti variabili combinate sono risultati significativi. Le medie e le deviazioni standard per ogni dominio dell'onore come la funzione della nazionalità e il sesso, insieme ai corrispondenti valori F univariati, sono state riportate nella Tabella 5.

Il principale effetto della nazionalità è risultato significativo in termini univariati solo nel caso dell'onore familiare: i partecipanti italiani ($M = 4.86; DS = 1.52$) l'hanno dato un punteggio più alto che i partecipanti olandesi ($M = 3.94; DS = 1.19$), il che è in linea con le ipotesi formulate da Rodriguez Mosquera, Manstead, e Fischer (2002b). Essere preoccupati per l'onore familiare implica curarsi delle valutazioni sociali e dell'impatto del comportamento individuale sull'onore familiare, tutto ciò indica di nuovo il carattere collettivo che ha l'onore nelle culture di onore. Implica anche che l'autostima è in misura maggiore determinata da un punto di vista interpersonale in Italia, e che dipende soprattutto dalla reputazione e dalle azioni di colori con cui si condivide l'onore (Rodriguez Mosquera, Manstead, e Fischer (2002b).

Il principale effetto del sesso è risultato significativo in termini univariati solo nel caso dell'onore femminile: le partecipanti femminili ($M = 3.05; DS = 1.35$) hanno dato l'onore femminile un punteggio più alto dei partecipanti maschili ($M = 2.15; DS = 1.08$).

Nella presente tesi l'ipotesi che i maschi italiani saranno più preoccupati dell'onore maschile non si è rivelata di essere vera. Anzi, contrariamente alle aspettative l'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso non è risultata significativa, il che vuol dire che le differenze nei risultati sono dovute al fatto che

un partecipante fosse italiano o olandese, oppure che fosse maschio o femmina, e che i risultati non sono dovuti al fatto che i partecipanti fossero per esempio femmine italiane, o per esempio maschi olandesi. L'uso di soprattutto studenti universitari potrebbe essere una spiegazione per queste attitudini comparativamente egualitarie tra i partecipanti italiani.

Medie, Deviazioni Standard e Valori F Univariati per le Risposte alle Preoccupazioni di Onore

Dominio di onore	Nazionalità				Sesso				F ¹	F ²
	Olandese (n = 63)		Italiano (n = 109)		Femminile (n = 133)		Maschile (n = 39)			
	M	DS	M	DS	M	DS	M	DS		
Integrità	5.64	.91	5.58	1.39	5.61	1.28	5.57	1.04	.09	.10
Onore familiare	3.94	1.19	4.86	1.52	4.57	1.49	4.35	1.43	13.84*	.11
Onore femminile	2.75	1.20	2.90	1.43	3.05	1.35	2.15	1.08	.42	12.68*
Onore maschile	3.60	1.00	4.06	1.29	3.86	1.25	4.01	1.05	3.70	1.17

TABELLA 5: NOTA. * SIGNIFICATIVO SECONDO IL METODO DI HOLM-BONFERRONI. F¹: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DELLA NAZIONALITÀ. F²: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DEL SESSO.

In sintesi, i partecipanti italiani hanno considerato le ferite all'onore della loro proprio famiglia come più dannose per la loro autostima dei partecipanti olandesi. Inoltre, le partecipanti femminili hanno considerato la mancanza di vergogna sessuale nei rapporti sessuali e sociali, e nell'abbigliamento come più dannosa per la loro autostima dei partecipanti maschi. Questi risultati sono in linea con le ipotesi.

5.4. Quarta parte – l'intensità delle emozioni

Per l'ultima parte del questionario sono stati fatti due tipi di analisi diversi. In primo luogo, sono stati esaminati gli effetti della nazionalità, del sesso, e del tipo di situazione (individualismo o onore) sulle reazioni emotive. In secondo luogo, in modo da non perdere l'informazione sulle specifiche minacce all'onore oppure all'individualismo che sono in gioco, tutte le situazioni sono state analizzate anche separatamente, visto che sono state formulate ipotesi diverse rispetto agli effetti della nazionalità e del sesso in relazione al tipo di situazione.

5.4.1. Gli effetti della nazionalità, del sesso, e del tipo di situazione

Come con le altre parti dell'analisi prima si è accertato l'affidabilità degli item che hanno misurato la rabbia, la vergogna e l'orgoglio ferito, il che è stato fatto separatamente per le situazioni individualistiche e quelle di onore. Gli alpha di Cronbach sono stati calcolati per il campione intero, e per il campione olandese e quello italiano. Si può vedere l'affidabilità nella Tabella 6. Gli alpha variavano da .65 a .83, a seconda della emozione e del campione.

Affidabilità (alpha di Cronbach) per le Risposte alle Situazioni Emotive

Emozione	Individualistico			Onore		
	Campione intero (N = 172)	Olandese (n = 63)	Italiano (n = 109)	Campione intero (N = 172)	Olandese (n = 63)	Italiano (n = 109)
Rabbia	.78	.70	.79	.80	.80	.79
Vergogna	.65	.68	.65	.73	.71	.74
Orgoglio ferito	.82	.81	.82	.81	.78	.83

TABELLA 6

Poi, sono stati calcolati i punteggi medi per la rabbia, la vergogna e l'orgoglio entro ogni tipo di situazione, quindi si è creato tre misure per tipo di situazione (la media di due domande in moda da misurare la rabbia, una domanda in moda da misura la vergogna, e la media di due domande in moda da misurare l'orgoglio). Una MANOVA è stata effettuata su queste medie con la nazionalità, il sesso e il tipo di situazione come fattori indipendenti. Il tipo di situazioni era un fattore interno ai soggetti in questo caso, il che vuol dire che sono stati coinvolti gli stessi soggetti nelle diverse condizioni sperimentali (individualismo o onore).

Il principale effetto multivariato del tipo di situazione è risultato significativo, $F(3, 166) = 23.41$, $p < .000$. L'effetto univariato è risultato significativo per la vergogna, $F(1, 168) = 41.11$, $p < .000$; e l'orgoglio ferito, $F(1, 168) = 15.14$, $p < .000$. I partecipanti (campione intero) hanno riportato più vergogna ($M = 4.43$; $DS = 1.44$), e un orgoglio più ferito ($M = 4.72$; $DS = 1.26$) in risposta alle situazioni individualistiche che alle situazioni di onore (vergogna: $M = 3.67$; $DS = 1.56$; orgoglio ferito: $M = 4.32$; $DS = 1.28$). Si è anche trovata una multivariata interazione significativa tra la nazionalità e il tipo di situazione, $F(3, 166) = 4.15$, $p < .007$. L'analisi dei semplici effetti principali rivelava sorprendentemente

che i partecipanti italiani hanno riportato più rabbia ($M = 5.19$; $DS = 1.11$) in risposta alle situazioni individualistiche dei partecipanti olandesi ($M = 4.37$; $DS = 1.07$), $F(1, 168) = 22.02$, $p < .000$, il che può essere dovuto al fatto che i partecipanti italiani hanno mostrato una reazione emotiva più grande per entrambi i tipi di situazione e per tutte le tre emozioni. Però, l'intensità della vergogna e l'orgoglio ferito non differisce significativamente tra i partecipanti italiani e quelli olandesi in nessuno dei due tipi di situazione. Le medie e le deviazioni standard per ogni emozione come una funzione della nazionalità e il tipo di situazione si possono vedere in Tabella 7.

Medie, Deviazioni Standard e Valori F Univariati per le Reazioni Emotive alle Situazioni Offensive, come una Funzione della Nazionalità e del Tipo di Situazione

Emozione	Tipo di situazione								F
	Individualistico				Onore				
	Olandese (n = 63)		Italiano (n = 109)		Olandese (n = 63)		Italiano (n = 109)		
M	DS	M	DS	M	DS	M	DS		
Rabbia	4.37	1.07	5.19	1.11	4.64	1.11	5.17	1.17	2.01
Vergogna	4.37	1.44	4.46	1.45	3.41	1.36	3.82	1.66	41.11
Orgoglio ferito	4.44	1.23	4.89	1.26	4.11	1.15	4.45	1.34	15.14

TABELLA 7

I principali effetti multivariati della nazionalità, $F(3, 166) = 7.30$, $p < .000$, e del sesso, $F(3, 166) = 7.96$, $p < .000$, sono risultati significativi. La Tabella 8 dimostra le medie e le deviazioni standard per ogni emozione come una funzione della nazionalità e del sesso, insieme ai corrispondenti valori F univariati. Le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia, vergogna e un orgoglio più ferito in risposta alle offese dei partecipanti maschili. I partecipanti italiani hanno riportato più rabbia, vergogna e un orgoglio ferito in risposta alle offese dei partecipanti olandesi. Però, solo per l'emozione di rabbia anche l'effetto univariato è risultato significativo, il che era il caso per entrambi i principali effetti multivariati (nazionalità e sesso) e per entrambi i tipi di situazione. L'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso non è risultata significativa, così come l'interazione multivariata tra la nazionalità, il sesso e il tipo di situazione.

Medie, Deviazioni Standard e Valori F Univariati per le Reazioni Emotive alle Situazioni Offensive, come una Funzione della Nazionalità e del Sesso

Emozione	Nazionalità				Sesso				F ¹	F ²
	Olandese		Italiano		Femminile		Maschile			
	M	DS	M	DS	M	DS	M	DS		
Rabbia	4.52	1.02	5.18	1.02	5.12	1.01	4.31	1.02	17.60*	18.62*
Vergogna	3.82	1.20	4.09	1.42	4.07	1.35	3.75	1.31	1.93	1.47
Orgoglio ferito	4.25	1.01	4.64	1.17	4.59	1.14	4.17	1.05	3.62	3.16

TABELLA 8: NOTA. * SIGNIFICATIVO SECONDO IL METODO DI HOLM-BONFERRONI. F¹: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DELLA NAZIONALITÀ. F²: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DEL SESSO.

5.4.2. Le analisi separate delle situazioni emotive

La coerenza interna delle misure di rabbia e di orgoglio è stata accertata tramite gli alpha di Cronbach per ciascuna delle situazioni, sia per l'intero campione che per il campione olandese e quello italiano separatamente. Tutti gli 30 alpha di Cronbach risultanti erano superiori a .63, e molti erano superiori a .85². Poi, una misura composita della rabbia (la media delle due domande che hanno misurato la rabbia) e una dell'orgoglio ferito (la media delle due domande che hanno misurato l'orgoglio) in risposta a ogni situazione è stata calcolata.

Per ogni MANOVA, i punteggi composito per la rabbia, i punteggi composito per l'orgoglio ferito, e i punteggi per la vergogna in risposta a una delle situazioni sono stati inseriti come multipli variabili dipendenti. La nazionalità e il sesso funzionavano come i fattori indipendenti in tutte le MANOVA. In Tabella 9 si possono vedere i risultati legati al principale effetto della nazionalità e del sesso per le situazioni che descrivevano una minaccia all'onore (onore familiare/femminile/maschile). In Tabella 10 si possono vedere i risultati legati al principale effetto della nazionalità e del sesso per le situazioni che descrivevano una minaccia all'individualismo (abilità/autonomia).

² Le affidabilità del punteggio composito della rabbia per le situazioni che descrivevano una minaccia per l'assertività e per l'integrità erano inferiori a .60. Per questo motivo, i risultati di queste situazioni non sono stati completamente riportati nella presente tesi.

Minaccia all'Onore Familiare, Minaccia all'Onore Femminile, e Minaccia all'Onore Maschile

Emozione	Nazionalità				Sesso				F ¹	F ²
	Olandese (n = 63)		Italiano (n = 109)		Femminile (n = 133)		Maschile (n = 39)			
	M	DS	M	DS	M	DS	M	DS		
<i>Minaccia all'onore familiare</i>										
Rabbia	5.14	1.60	5.93	1.46	5.83	1.45	5.01	1.76	10.09*	7.23*
Vergogna	3.83	2.03	4.89	2.18	4.65	2.15	4.00	2.24	9.13*	1.80
Orgoglio ferito	4.31	1.69	5.38	1.71	5.19	1.71	4.29	1.85	8.28*	5.40
<i>Minaccia all'onore femminile</i>										
Rabbia	3.82	1.72	4.33	2.03	4.68	1.73	2.33	1.45	< 1.00	55.05*
Vergogna	3.89	1.86	3.76	2.23	4.12	2.07	2.74	1.83	< 1.00	14.03*
Orgoglio ferito	3.76	1.71	3.97	1.95	4.30	1.77	2.50	1.49	1.13	31.32*
<i>Minaccia all'onore maschile</i>										
Rabbia	3.71	1.62	4.45	1.95	4.14	1.85	4.31	1.93	8.13	< 1.00
Vergogna	3.21	1.84	3.42	2.07	3.21	1.92	3.79	2.17	4.30	2.22
Orgoglio ferito	3.53	1.81	3.90	1.90	3.65	1.79	4.15	2.09	3.57	2.37

TABELLA 9: NOTA. * SIGNIFICATIVO SECONDO IL METODO DI HOLM-BONFERRONI. F¹: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DELLA NAZIONALITÀ. F²: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DEL SESSO.

Minaccia all'onore familiare (essere descritto come qualcuno che porta vergogna per la sua famiglia)

Il principale effetto multivariato della nazionalità è risultato significativo, $F(3, 166) = 4.19, p < .007$. L'effetto univariato è risultato significativo per tutte le tre emozioni e si può vedere che i partecipanti italiani hanno riportato un'intensità maggiore per ogni emozione in questa situazione. Il principale effetto multivariato del sesso non è risultato significativo, però l'effetto univariato mostra che si è trovato un effetto significativo per la rabbia, $F(1, 168) = 7.23, p < .008$. Le partecipanti femminili hanno rapportato più rabbia in risposta alla minaccia all'onore familiare dei partecipanti maschili. L'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso non è risultata significativa.

Minaccia all'onore femminile (essere descritto come qualcuno che manca vergogna sessuale)

Il principale effetto multivariato del sesso è risultato significativo, $F(3, 166) = 18.87, p < .000$. L'effetto univariato è risultato significativo per tutte le tre emozioni. Le partecipanti femminili hanno riportato più

rabbia, vergogna e un orgoglio più ferito in risposta a essere visto come qualcuno con cui è facile andare a letto dei partecipanti maschile. Né il principale effetto multivariato della nazionalità, né l'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso è risultato significativo.

Minaccia all'onore maschile (essere descritto come qualcuno che è incapace di proteggere la sua famiglia)

Né il principale effetto multivariato della nazionalità, né quello della nazionalità è risultato significativo. Si può vedere nella Tabella 9 che i partecipanti maschile hanno riportato tutte le tre emozioni in una misura maggiore, però le differenze non sono sufficienti per essere definite come significative.

Minaccia all'Onore Familiare, Minaccia all'Onore Femminile, e Minaccia all'Onore Maschile

Emozione	Nazionalità				Sesso				F ¹	F ²
	Olandese		Italiano		Femminile		Maschile			
	M	DS	M	DS	M	DS	M	DS		
<i>Minaccia all'abilità</i>										
Rabbia	4.51	1.56	5.45	1.43	5.39	1.30	4.10	1.85	10.96*	20.77*
Vergogna	4.44	1.93	4.97	1.82	4.95	1.79	4.21	2.05	1.13	3.67
Orgoglio ferito	4.53	1.68	5.51	1.50	5.36	1.51	4.44	1.85	9.76*	7.64*
<i>Minaccia all'autonomia</i>										
Rabbia	4.28	1.61	5.40	1.44	5.21	1.46	4.22	1.79	25.82*	11.52*
Vergogna	4.59	1.92	4.84	1.94	4.83	1.93	4.49	1.95	< 1.00	< 1.00
Orgoglio ferito	4.68	1.59	5.08	1.61	5.02	1.60	4.63	1.64	2.75	1.53

TABELLA 10: NOTA. * SIGNIFICATIVO SECONDO IL METODO DI HOLM-BONFERRONI. F¹: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DELLA NAZIONALITÀ. F²: EFFETTI UNIVARIATI CORRESPONDENTI AL PRINCIPALE EFFETTO MULTIVARIATO DEL SESSO.

Minaccia all'abilità (essere descritto come qualcuno che non vale niente)

Il principale effetto multivariato del sesso è risultato significativo, $F(3, 166) = 6.90, p < .000$. L'effetto univariato è risultato significativo per la rabbia, $F(1, 168) = 20.77, p < .000$, e per l'orgoglio, $F(1, 168) = 7.64, p < .006$. Le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia ($M = 5.39; DS = 1.30$) e un orgoglio più ferito ($M = 5.36; DS = 1.51$) in risposta a essere descritto come qualcuno che non ha combinato nulla di buona rispetto ai partecipanti maschili (rabbia: $M = 4.10; DS = 1.85$, orgoglio: $M = 4.44; DS = 1.85$). Anche il principale effetto multivariato della nazionalità è risultato significativo, $F(3, 166) = 4.93, p <$

.003. Per la rabbia, $F(1, 168) = 10.96, p < .001$, e l'orgoglio, $F(1, 168) = 9.76, p < .002$, anche gli effetti univariati sono risultati significativi. I partecipanti italiani hanno riportato più rabbia ($M = 5.45; DS = 1.43$) e un orgoglio più ferito ($M = 5.51; DS = 1.50$) dei partecipanti olandesi (rabbia: $M = 4.51; DS = 1.56$, orgoglio: $M = 4.53; DS = 1.68$) nel caso di questa situazione. L'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso non è risultata significativa.

Minaccia all'autonomia (essere descritto come qualcuno che non può prendere le proprie decisioni)

Il principale effetto multivariato della nazionalità è risultato significativo, $F(3, 166) = 9.92, p < .000$, però l'effetto univariato è risultato solo significativo per la rabbia, $F(1, 168) = 25.82, p < .000$. Le partecipanti italiane hanno riportato più rabbia ($M = 5.40; DS = 1.44$) in risposta a essere descritto come qualcuno che non può fare le proprie decisioni dei partecipanti olandesi ($M = 4.28; DS = 1.61$). Anche il principale effetto multivariato del sesso è risultato significativo, $F(1, 168) = 4.33, p < .006$, però anche qui solo l'effetto univariato per la rabbia è risultato significativo, $F(1, 168) = 11.52, p < .001$. Le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia ($M = 5.21; DS = 1.46$) dei partecipanti maschili ($M = 4.28; DS = 1.79$) nel caso di questa situazione. L'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso non è risultata significativa.

6. CONCLUSIONI

In questo capitolo, seguono le conclusioni secondo le domande formulate nel capitolo 3.6.

- ❖ *Quali sono le differenze nei valori che si trovano importanti nella cultura olandese e quella italiana, specialmente quelli relativi ai due poli del collettivismo e dell'individualismo?*

La prima parte di questa tesi ha guardato a quali valori gli olandesi e gli italiani attribuiscono più importanza. I risultati della scala dei valori suggeriscono un'enfasi sull'interdipendenza familiare (e.g. sicurezza e intimità all'interno della famiglia), sull'interdipendenza sociale (e.g. umiltà), sulla conformità (e.g. rispetto per la tradizione) e sulla reputazione (e.g. potere sociale) nella cultura italiana. Gli olandesi hanno mostrato un'enfasi sui valori più individualistici, come la libertà. Inoltre, non si è trovato un effetto significativo per i valori abilità, ambizione, autodisciplina, clemenza, disponibilità, indipendenza, intelligenza, moderazione, protezione dell'immagine pubblica, responsabilità, saggezza, status sociale, successo e vera amicizia.

Per riassumere, i risultati della presente tesi sono coerenti con l'ipotesi che i valori legati all'onore siano più importanti nell'Italia che nell'Olanda, mentre il contrario è vero per i valori individualistici. Ciò indica con prudenza che si può considerare la cultura italiana come una cultura di onore e la cultura olandese come una cultura individualistica.

- ❖ *Quali sono le differenze tra gli attributi, le reputazioni e i comportamenti che contribuiscono positivamente all'onore nella cultura olandese e quella italiana?*

La seconda parte ha analizzato quattro cluster, ciascuno costituito da un numero di item che rappresentavano una certa reputazione, oppure un certo comportamento o attributo. L'analisi dei quattro cluster di abilità, reputazione, conformità e interdipendenza non ha mostrato nessuna differenza significativa tra gli olandesi e gli italiani. I partecipanti di entrambi i paesi hanno associati tutti i cluster in misura uguale all'onorabilità. Solamente quando si guarda alle medie si può vedere differenze che sono in sintonia con le ipotesi formulate nel capitolo 4.3.2., però queste differenze non sono risultate particolarmente significative.

Quindi, con la presente metodologia questa tesi non si è riuscita a indicare in modo significativo le fonti di onore rilevanti nella cultura italiana oppure nella cultura olandese.

- ❖ *Quali sono le differenze tra come i quattro tipi di onore influenzano l'idea del sé, specialmente quando venivano minacciate?*

La terza parte chiedeva la misura in cui una violenza di una certa preoccupazione dell'onore (l'integrità, l'onore familiare, l'onore femminile, l'onore maschile) verrebbe percepita come essere dannosa per l'autostima, e quindi verrebbe associata ad una perdita di onore.

I risultati hanno mostrato che i partecipanti italiani hanno espresso una preoccupazione maggiore per l'onore familiare, il che vuol dire che hanno considerato le ferite all'onore della loro proprio famiglia come più dannose per la loro autostima dei partecipanti olandesi. Tutto ciò è in linea con la prima parte del questionario. Anche in linea con le ipotesi è il risultato secondo cui le partecipanti femminili hanno espresso una preoccupazione maggiore per l'onore femminile, il che vuol dire che hanno considerato la mancanza di vergogna sessuale nei rapporti sessuali e sociali, e nell'abbigliamento come più dannosa per la loro autostima dei partecipanti maschi.

La mancanza di un effetto d'interazione ha mostrato che le differenze nei risultati sono dovute al fatto che un partecipante fosse italiano o olandese, oppure che fosse maschile o femminile, e che i risultati non sono dovute al fatto che i partecipanti fossero per esempio femmine italiane, o per esempio maschi olandesi. Quindi, le femmine italiane non hanno espresso una preoccupazione maggiore per l'onore femminile delle femmine olandesi.

- ❖ *Quali sono le emozioni (con l'enfasi sull'orgoglio, sulla rabbia e sulla vergogna) e la loro intensità che vengono provate dagli italiani e dagli olandesi nelle situazioni in cui l'onore viene manipolato?*

L'ultima parte del questionario ha guardato all'intensità delle emozioni rabbia, vergogna e orgoglio (ferito) a seconda di sette situazioni che ciascuna hanno provocato un'altra preoccupazione dell'onore. In generale i partecipanti hanno riportato più vergogna e un orgoglio più ferito in risposta alle situazioni individualistiche che alle situazioni di onore. Sorprendentemente i partecipanti italiani hanno riportato più rabbia in risposta alle situazioni individualistiche dei partecipanti olandesi. L'intensità della vergogna e l'orgoglio ferito non differiscono significativamente tra i partecipanti italiani e quelli olandesi in nessun dei due tipi di situazione.

Le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia, vergogna e un orgoglio più ferito in risposta alle offese nel suo insieme (indipendente dal tipo di situazione) dei partecipanti maschili. I partecipanti italiani hanno riportato più rabbia, vergogna e un orgoglio più ferito in risposta a tutte le offese dei partecipanti olandesi. Però, solo per la emozione di rabbia anche l'effetto univariato è risultato significativo.

Guardando alle situazioni separatamente si è risultato che i partecipanti italiani hanno riportato un'intensità maggiore per ogni emozione nel caso dell'onore familiare dei partecipanti olandesi, dove anche le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia in questo caso. Per quanto riguarda l'onore femminile le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia, vergogna e un orgoglio più ferito in risposta a essere viste come qualcuno con cui è facile andare a letto rispetto ai partecipanti maschi. Nel caso della situazione che rifletteva l'onore maschile nessun effetto significativo è stato trovato.

Le due situazioni che hanno manipolato la preoccupazione per i valori individualistici hanno mostrato che le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia e un orgoglio più ferito in risposta a essere descritto come qualcuno che non ha combinato nulla di buona dei partecipanti maschili (preoccupazione per l'abilità). I partecipanti italiani hanno riportato più rabbia dei partecipanti olandesi nel caso di questa situazione. L'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso non è risultata significativa.

Per quanto riguarda la preoccupazione per l'autonomia le partecipanti italiane hanno riportato più rabbia in risposta a essere descritto come qualcuno che non può fare le proprie decisioni dei partecipanti olandesi. Le partecipanti femminili hanno riportato più rabbia dei partecipanti maschili nel caso di questa situazione. L'interazione multivariata tra la nazionalità e il sesso non è risultata significativa.

Tutto sommato, i valori concentrati sulla connessione sociale e quelli in cui il rapporto interpersonale è evidenti, vengono considerati come più importanti dai partecipanti italiani, il che indica la cultura italiana come essere una cultura di onore. È alquanto sorprendente che sono state trovate relativamente poche differenze interculturali in risposta alla scala degli attributi, poiché la presente tesi ha cercato di includere attributi concettualmente legati alle note differenze culturali tra l'Italia e l'Olanda. Il fatto che i partecipanti italiani hanno espresso una maggiore preoccupazione per l'onore familiare indica ulteriormente la cultura italiana come una cultura di onore, però secondo le ipotesi ci si aspettava anche un effetto d'interazione tra la nazionalità e il sesso, che mancava nella presente tesi. Guardando alle situazioni in cui l'onore viene minacciato si è risultato che i partecipanti italiani hanno riportato un'intensità maggiore di rabbia, vergogna e un orgoglio ferito nel caso dell'onore familiare. Sorprendentemente i partecipanti italiani hanno anche riportato più rabbia dei partecipanti olandesi in risposta alle situazioni in cui l'individualismo viene minacciato. Il filo conduttore però è che in tutte le quattro parti l'enfasi nella cultura italiana si trova sui rapporti familiari, il che indica alla fine un carattere di onore più collettivo e più incorporato nell'interdipendenza sociale che nella cultura olandese.

6.1. Alcune annotazioni critiche sulla ricerca in questione

Uno dei problemi con le ricerche esistenti è che spesso non è chiaro quale componente di una cultura è responsabile delle differenze osservate. Qualunque differenza che si trova tra due o più paesi tende a essere descritta come una differenza culturale. Però, visto che dei potenziali determinanti culturali non vengono quasi mai misurati, non è sempre chiaro se le variazioni osservate siano dovute per esempio alle differenze climatiche, a condizioni socioeconomiche oppure a norme e valori culturali (Rodriguez Mosquera, Manstead & Fischer, 2000). Specificamente quando si parla dell'ambito delle emozioni la diversità nelle osservazioni è in parte dovuta al fatto che i risultati di una ricerca sono soprattutto dipendenti dalla prospettiva teorica, dal metodo e dal livello di analisi e di confronto che si adotta. Per di più, parlando di sistemi di valori diversi (onore vs. individualistico) si deve tener conto del fatto che si dovrebbero fare distinzioni di culture in termini relativi piuttosto che in termini assoluti, visto che la maggior parte delle culture presenta tratti sia collettivistici sia individualistici (Fischer, Manstead, Rodriguez Mosquera, 1999).

Un altro commento importante visto il metodo usato per questa tesi è il fatto che la traduzione delle parole di emozione spesso non è univoca. Le parole possono avere dei significati, delle connotazioni e delle associazioni diverse in culture diverse, il che rende un paragone assoluto più difficile o impossibile perfino. Il processo per garantire l'equivalenza delle parole di emozione è lontano da essere perfetto. Oltre alla possibile discrepanza tra i significati delle parole di emozioni nelle due culture, potrebbe anche esistere una discrepanza tra le emozioni vere, quindi come appariranno nella vita reale, e le emozioni immaginate, come nel caso di un questionario.

La più grande sfida con le ricerche interculturali è sempre quella dell'interpretazione. L'interpretazione del significato delle parole di emozioni, ma anche l'interpretazione di come si compila un tale questionario. È assolutamente possibile che esistano delle differenze tra culture per quanto riguarda la compilazione di un questionario su una scala come usata nella presente tesi. Una possibilità è che una differenza trovata sia dovuta al fatto che una certa cultura usa più facilmente il 7 di un'altra cultura. Per esempio, nella presente tesi si è trovato nella quarta parte che gli italiani hanno espresso una reazione emotiva più grande per ogni emozione e per ogni tipo di situazione, il che dava un risultato sorprendente per quanto riguarda le differenze nelle reazioni alle offese individualistiche. Se questo sarebbe infatti il caso per l'Italia i risultati di questa tesi dovrebbero essere interpretati con più prudenza.

Un altro commento, se si guardasse puramente alle proprietà della costruzione del questionario, potrebbe essere che il numero dei partecipanti maschili era un po' basso e non veramente in proporzione al numero delle partecipanti femminili. Per di più, esistono anche argomenti per evitare la costruzione di

una scala di Likert secondo cui le domande sono meglio delle dichiarazioni. Ciò è in parte dovuto al fatto che il disaccordo con le affermazioni di Likert è spesso ambiguo, o al fatto che tali affermazioni sono intrinsecamente persuasivi, il che a sua volta significa che anche l'accordo con gli item di Likert è spesso ambiguo.

Per finire, la bibliografia può essere considerata abbastanza datata. Ragione in più per ricerche ulteriori e più recenti. Però, magari si potrebbe anche difendere l'assunto che le caratteristiche che sono al centro di una certa cultura non siano soggette all'influenza di alcuni decenni.

6.2. Ricerche ulteriori

Una possibilità per qualche ricerca ulteriore potrebbe guardare a un'altra fascia di età. La presente tesi si è focalizzata sui giovani, però potrebbe essere interessante replicare la stessa ricerca con un gruppo di partecipanti con un'altra età. Tali risultati potrebbero indicare una differenza tra generazioni per quanto il sentimento dell'onore.

Per di più il campo degli studi sistematici delle differenze tra le culture nordiche e quelle mediterranee può ancora essere riempito per rendere più chiaro questa idea di una comprensione dell'onore mediterranea, il che per esempio potrebbe essere confermato tramite un paragone tra gli italiani e gli spagnoli. Secondo la letteratura, su cui è basata la presente tesi si dovrebbe trovare le differenze più piccole tra questi paesi e sarebbe interessante verificarlo.

Un altro possibile sviluppo per questa ricerca potrebbe essere esaminare il ruolo che ha la regolazione sociale sulle emozioni riportate nella presente tesi. Sebbene la presente ricerca non abbia tenuto conto dell'espressione esterna delle emozioni, non si sa se magari la regolazione a seconda del comportamento desiderato avviene anche in un tale questionario scritto, come quello usato per il raccolto dei dati della presente tesi. Dalla ricerca di Zammuner (1996) è risultato che esiste una regolazione delle emozioni comunicate a seconda dei valori di una cultura, però nella presente tesi non si è tenuto conto di un tale effetto sulle emozioni riportate dai partecipanti, perché ai partecipanti non è stato chiesto esplicitamente la misura in cui comunicherebbero le emozioni riportate.

7. BIBLOGRAFIA

- **Brown, P. & Levinson, S.C.** (1978). Politeness: Some Universals in Language Usage: Politeness Phenomena. In E. N. Goody. (Ed.), *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction* (pp. 60-88). Cambridge: Cambridge University Press.
- **Clark-Carter, D.** (2004). *Quantitative psychological research: A student's handbook*. New York, NY: Psychology Press.
- **Ekman, P.** (1992). An argument for basic emotions. *Cognition and Emotion*, *6*, 169-201.
- **Fischer, A.H., Manstead, A.S.R., Rodriguez Mosquera, P.M.** (1999). The Role of Honour-related vs. Individualistic Values in Conceptualising Pride, Shame, and Anger: Spanish and Dutch Cultural Prototypes. *Cognition and Emotion*, *13*(2), 149-179.
- **Frijda, N.H.** (1986). *The emotions*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- **Harré, R.** (Ed.). (1986). *The social construction of emotions*. Oxford: Basil Blackwell.
- **Helkama, K., Verkasalo, M., Myyry, L., Silfver, M., Niit, T., Manganelli, A.M., . . . Stetsenko, A.** (2012). Honor as a Value in Finland, Estonia, Italy, Russia, and Switzerland. *Group Processes & Intergroup Relations*, *16*(3), 279-297.
- **Lazarus, R.S.** (1991). Progress on a cognitive-motivational-relational theory of emotion. *American Psychologist*, *46*, 819-834.
- **Mesquita, B., & Frijda, N.H.** (1992). Cultural variations in emotions: A review. *Psychological Bulletin*, *112*, 179-204.
- **Miller, W.I.** (1993). *Humiliation and other essays on honour, social discomfort, and violence*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- **Pitt-Rivers, J.** (1965). Honour and social status. In J.G. Peristiany (Ed.), *Honour and shame: The values of Mediterranean society* (pp. 18-77). London: Weidenfeld & Nicholson.
- **Pitt-Rivers, J.** (1977). *The fate of Shechem or the politics of sex: Essays in the anthropology of the Mediterranean*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- **Rodriguez Mosquera, P.M.** (1999). *Honor and Emotion: The Cultural Shaping of Pride, Shame and Anger* (Tesi di Dottorato). Università di Amsterdam, Amsterdam.

- **Rodriguez Mosquera, P.M., Fischer, A.H., & Manstead, A.S.R.** (2008). Attack, disapproval, or withdrawal? The role of honour in anger and shame responses to being insulted. *Cognition and Emotion*, 22(8), 1471-1498.
- **Rodriguez Mosquera, P.M., Manstead, A.S.R., & Fischer, A.H.** (2000). The Role of Honor-Related Values in the Elicitation, Experience, and Communication of Pride, Shame, and Anger: Spain and the Netherlands Compared. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 26(7), 833-844.
- **Rodriguez Mosquera, P.M., Manstead, A.S.R., & Fischer, A.H.** (2002a). Honor in the Mediterranean and Northern Europe. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 33(1), 16-36.
- **Rodriguez Mosquera, P.M., Manstead, A.S.R., & Fischer, A.H.** (2002b). The role of honour concerns in emotional reactions to offences. *Cognition and Emotion*, 16(1), 143-163.
- **Russell, J.A.** (1991). Culture and the Categorization of Emotions. *Psychological Bulletin*, 110(3), 426-450.
- **Russel, J.A., Fernández-Dols, J., Manstead, A.S.R., & Wellenkamp, J.C.** (Ed.). (1995). *Everyday conceptions of emotions*. Dordrecht, Paesi Bassi: Kluwer.
- **Russell, J.A., & Sato, K.** (1995). Comparing Emotion Words Between Languages. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 26(4), 384-391.
- **Schwartz, S.H.** (1992). Universals in the content and structure of values: Theoretical advances and empirical tests in 20 countries. In M.P. Zanna (Ed.), *Advances in experimental social psychology* (Vol. 25, pp. 1-65). San Diego, CA: Academic Press.
- **Schwartz, S.H.** (1994). Beyond individualism/collectivism. New cultural dimensions of values. In U. Kim, H.C. Triandis, Kagitcibasi, C., Choi, S. & Yoon, G., (Ed.), *Individualism and collectivism* (pp. 85-119). Thousand Oaks: Sage.
- **Wierzbicka, A.** (1995). Everyday conceptions of emotion: A semantic perspective. In Russel, J.A., Fernández-Dols, J., Manstead, A.S.R., & Wellenkamp, J.C. (Ed.), *Everyday conceptions of emotions* (pp. 17-49). Dordrecht, Paesi Bassi: Kluwer.
- **Zammuner, V.L.** (1996). Felt Emotions, and Verbally Communicated Emotions: The Case of Pride. *European Journal of Social Psychology*, 26, 233-245.
- **Zammuner, V.L.** (1998). Concepts of Emotion: "Emotionness", and Dimensional Ratings of Italian Emotion Words. *Cognition and Emotion*, 12(2), 243-272.

- **Zammuner, V.L., & Frijda, N.H.** (1994). Felt and communicated emotions: Sadness and jealousy. *Cognition and Emotion*, 8, 37-55.
- **Zammuner, V.L., & Fischer, A.H.** (1995). The Social Regulation of Emotions in Jealousy Situations: A Comparison Between Italy and the Netherlands. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 26(2), 189-208.
- **Zheng, P.** (2018, 7 agosto). An Overview of Methods to Address the Multiple Comparison Problem. Consultato da <https://towardsdatascience.com/an-overview-of-methods-to-address-the-multiple-comparison-problem-310427b3ba92>

8. APPENDICI

8.1. L'intensità delle emozioni - le offese verbali (italiano)

8.1.1. Le preoccupazioni individualistiche

1. *Minaccia all'abilità*: "All'inizio del semestre prometti a te stesso/stessa di studiare molto e di preparare bene tutti i corsi, ma alla fine del semestre hai dei voti bassi. Se gli altri ti dicessero poi: "Non sei buona a nulla", in che misura...?"
2. *Minaccia all'assertività*: "Condividi un appartamento con qualcuno. Vi siete messi/messe d'accordo che comprate alcune cose insieme, come la carta igienica, i detersivi, ecc. Però in realtà sei tu che compri quasi sempre queste cose e il tuo coinquilino quasi mai. Pensi che questa persona debba comprarle più spesso, ma non osi dire niente. Se altri ti dicessero: "Sei molto debole, non sei capace neanche di intervenire in tua difesa", in che misura...?"
3. *Minaccia all'autonomia*: "Quando sei con i tuoi genitori, ti trattano come un piccolo bambino/una piccola bambina che non ha una propria opinione o una propria vita. Essi fanno cose per te che potresti fare tu stesso/tu stessa, perché pensano che non sei in grado di prendere delle decisioni. Se altri ti dicessero: "Non sei molto indipendente", in che misura...?"

8.1.2. Le preoccupazioni di onore

1. *Minaccia all'integrità*: "Un caro amico ti dice qualcosa molto personale che nessun altro sa. Gli prometti di non dirlo a nessuno. Altre persone vengono a sapere il segreto del tuo amico. Tu non hai detto niente, però il tuo amico non ti crede e ti incolpa di non aver mantenuto la parola. Se altri ti dicessero: "Non sei affidabile, non mantieni la tua parola", in che misura...?"
2. *Minaccia all'onore familiare*: "Ti senti respinto/respinta dalla tua famiglia. Uno dei tuoi zii spesso fa dei commenti negativi su di te, come: "Sei la vergogna della famiglia". Se altri ti dicessero: "Anche la tua famiglia si vergogna di te", in che misura...?"
3. *Minaccia all'onore femminile*: "Non hai un/una partner fisso/fissa e hai vari contatti sessuali. Se altri ti dicessero: "È facile andare a letto con te", in che misura...?"

4. *Minaccia all'onore maschile*: "Hai un partner e sei in un caffè con questa persona. Un'altra persona che non conosci, inizia a disturbare il tuo/la tua partner. Il tuo/la tua partner risponde rapidamente e prima che tu possa fare qualcosa, questa persona scappa. Se altri ti dicessero: "Non sei neppure in grado di proteggere il proprio/la propria partner", in che misura...?"

8.2. L'intensità delle emozioni – le offese verbali (olandese)

8.2.1. Le preoccupazioni individualistiche

1. *Minaccia all'abilità*: "Aan het begin van het semester beloof je jezelf om hard te studeren en om alle vakken goed voor te bereiden, maar aan het eind van het semester heb je lage cijfers. Als anderen dan tegen je zouden zeggen: "Je bent waardeloos," in hoeverre zou je...?"
2. *Minaccia all'assertiviteit*: "Je deelt een appartement met iemand. Jullie hebben afgesproken om sommige dingen samen te kopen, zoals toiletpapier, schoonmaakmiddelen, etc. Feit is dat jij degene bent die bijna altijd deze dingen koopt en je huisgenoot bijna nooit. Je vindt dat deze persoon ze vaker zou moeten kopen, maar je durft niks te zeggen. Als anderen dan tegen je zouden zeggen: "Je bent erg slap, je kan niet eens voor jezelf opkomen," in hoeverre zou je...?"
3. *Minaccia all'autonomia*: "Wanneer je met je ouders bent, behandelen ze je als een klein kind dat geen eigen mening of leven heeft. Ze doen dingen voor je die je zelf kan doen, omdat ze denken dat je niet in staat bent om beslissingen te nemen. Als anderen dan tegen je zouden zeggen: "Je bent niet erg zelfstandig," in hoeverre zou je...?"

8.2.2. Le preoccupazioni di onore

1. *Minaccia all'integrità*: "Een goede vriend vertelt je iets heel persoonlijks dat niemand anders weet. Je belooft het aan niemand te vertellen. Andere mensen komen achter het geheim van je vriend. Jij hebt niks gezegd, maar je vriend gelooft je niet en beschuldigt je van je niet aan je woord houden. Als anderen dan tegen je zouden zeggen: "Je bent niet te vertrouwen, je houdt je niet aan je woord," in hoeverre zou je...?"

2. *Minaccia all'onore familiare*: "Je voelt je afgewezen door je eigen familie. Eén van je ooms maakt vaak negatieve opmerkingen over je, zoals: "Je brengt schande over de familie." Als anderen dan tegen je zouden zeggen: "Zelfs je eigen familie schaamt zich voor je," in hoeverre zou je...?"
3. *Minaccia all'onore femminile*: "Je hebt geen vaste partner en je hebt een verscheidenheid aan seksuele contacten. Als anderen dan tegen je zouden zeggen: "Het is makkelijk om het met jou aan te leggen," in hoeverre zou je...?"
4. *Minaccia all'onore maschile*: "Je hebt een partner en je bent met deze persoon in een café. Een andere persoon die je niet kent, begint je partner lastig te vallen. Je partner reageert snel en voor je iets kan doen, vertrekt de andere persoon. Als anderen dan tegen je zouden zeggen: "Je bent niet eens in staat om je eigen partner te beschermen," in hoeverre zou je...?"

8.3. I termini di emozioni usati in italiano e olandese

Emozione	Lingua	
	Italiano	Olandese
Rabbia	"In che misura ti sentiresti offeso/offesa?"	"In hoeverre zou je je beledigd voelen?"
	"In che misura proveresti rabbia?"	"In hoeverre zou je woede voelen?"
Vergogna	"In che misura proveresti vergogna?"	"In hoeverre zou je schaamte voelen?"
Orgoglio ferito	"In che misura pensi che sarebbe un danno per la tua autostima?"	"In hoeverre zou je je in je eigenwaarde aangetast voelen?"
	"In che misura verrebbe ferito il tuo orgoglio?"	"In hoeverre zou je trots gekrenkt zijn?"